

聖維斯瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾
(Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura)

純然驚喜之月光 (Śrī Camatkāra-candrikā)

譯自聖施瑞曼·巴提維丹塔·拿茹央那·哥斯瓦米·瑪哈茹傑

(Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Maharāja)的印度語版本

封面內頁的簡介

(一)

多個世紀以來，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾(Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura)的著作為所有靈性發展階段的高迪亞偉大奉獻者(Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava)，提供了無可取代的滋潤。他的生命正是鼓舞，他的遺產也如是：即他為了惠及主在各個世代的奉獻者而撰寫的文獻。他的作品包括禱文、歌曲，還有主采坦亞·瑪哈帕佈(Śrī Caitanya Mahāprabhu)和主奎師那(Śrī Kṛṣṇa)逍遙時光的敘述；為《聖典博伽瓦譚(Śrīmad-Bhāgavatam)》、《博伽梵歌(Bhagavad-Gīta)》及溫達文六哥斯瓦米(Gosvāmīs)的著作而撰寫的評注；以及奉愛學問和修習兩者的詳細描述。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾優美的《純然驚喜之月光(Śrī Camatkāra-candrikā)》，由聖茹阿妲-奎師那(Śrī Rādhā- Kṛṣṇa)四段動人逍遙時光的敘述所組成。這些故事非常迷人，令人能夠輕易樂在其中。這些故事以它們的本質，吸引讀者細味超然領域的永恆甜美。

(二)

聖巴提維丹塔·拿茹央那·瑪哈茹傑(Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Maharājā)在一九二一年顯現於印度的比哈爾(Bihar)，恆河附近的一條村莊—提瓦瑞普茹(Tivāripura)。他在一九四七年遇見偉大的高迪亞偉大奉獻者典範師(ācārya)—聖施瑞曼·巴提·帕爾給那·凱薩瓦·瑪哈茹傑(Srī Srimad Bhakti Prajñāna Kesava Maharājā)，並從他那裡接受啟迪。五年之後，聖巴提·帕爾給那·凱薩瓦·瑪哈茹傑授予他棄絕生命階級。

現屆八十高齡，聖拿茹央那·瑪哈茹傑周遊世界各國逾十五次，闡釋主采坦亞·瑪哈帕佈純粹超然之愛的訊息。與此同時，他又以印度語、英語和其他語言出版奉愛(bhakti)學問的書籍。

這本《純然驚喜之月光》是聖拿茹央那·瑪哈茹傑印度語版本的譯本。聖瑪哈茹傑的作品不是聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的梵文詩節的直接譯文，而是源源不絕的要義(bhāvānuvāda)，即品嚐極樂情感的(rasika)奉獻者撰寫的譯文，描述梵文詩節所表達的內在超然情感。

榮耀歸於聖靈性導師和主高認格 (Śrī Śrī Guru-Gaurāṅgau Jayataḥ)

純然驚喜之月光 (Śrī Camatkāra-candrikā)

譯自聖施瑞曼·巴提維丹塔·拿茹央那·哥斯瓦米·瑪哈茹傑

(Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Maharājā)的印度語版本

高迪亞·維丹塔出版社出版

聖施瑞曼·巴提維丹塔·拿茹央那·瑪哈茹傑編譯的英文書籍：

- 《聖典博伽梵歌(Srimad Bhagavad-Gita)》
- 《靈魂的職務(Jaiva-Dharma)》
- 《奉愛甘露的點滴(Sri Bhakti-rasamrita-sindhu-bindu)》
- 《聖師施瑞曼·巴提·帕爾給那·凱薩瓦·哥斯瓦米：他的生平和教導
(Sri Srimad Bhakti Prajnana Kesava Gosvami : His Life and Teachings)》
- 《訓誨的甘露(Sri Upadesamrita)》
- 《心意的訓誨(Sri Manah-siksha)》
- 《八訓規(Sri Sikshashtaka)》
- 《哈瑞聖名—瑪哈曼陀(Sri Hari-Nama Maha-Mantra)》
- 《博伽瓦譚的機密真理(Secret Truths of the Bhagavatam)》
- 《笛子之歌(Venu-Gita)》
- 《奉愛的真正本質(Bhakti-tattva-viveka)》
- 《月耀自發愛意之途(Raga Vartma Candrika)》
- 《神像崇拜之明燈(Arcana Dipika)》
- 《哥文達逍遙的甘露(The Nectar of Govinda-lila)》
- 《超越無憂星(Going Beyond Vaikuntha)》
- 《奉愛的情悅甘露(Bhakti-rasayana)》
- 《重要的日子(Sri Prabandhavali)》
- 《奉愛之巔(The Pinnacle of Devotion)》
- 《忠告之萃(The Essence of All Advice)》
- 《靈性導師真理之真正概念(The True Conception of Guru-tattva)》
- 《亦師亦友(My Siksa-Guru and Priya-Bandhu)》

《高迪亞偉大奉獻宗對與濫情派(Gaudiya Vaishnavism vs. Sahajiyaism)》

《五要文(Five Essential Essays)》

《甜蜜的達莫達爾逍遙時光(Damodara-Lila-Madhuri)》

《愛之甘霖(Shower of Love)》

《博伽梵歌精要(Essence of Bhagavad-gita)》

《愚人樂園(Happiness in a Fool's Paradise)》

《牛油小偷(The Butter Thief)》

《為愛所控(To be Controlled by Love)》

《和諧者之光雜誌(Rays of The Harmonist)》

《高迪亞靈唱歌集(Sri Gaudiya Giti-Guccha)》

獻給我的聖師

聖高迪亞·維丹塔雄獅般的典範師

已經進入永恆逍遙時光的

噢姆於主維施努蓮花足下破除物質欲望的

聖施瑞曼·巴提·帕爾給那·凱薩瓦·哥斯瓦米·瑪哈茹傑

(śrī gauḍīya-vedānta-ācārya-kesarī nitya-līlā-praviṣṭa

om viṣṇupāda aṣṭottara-śata śrī śrīmad

Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja)

自主奎師那·采坦亞·瑪哈帕佈(Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu)下傳的

奉獻者師徒傳系(bhāgavat-paramparā)第十代傳人之尊及

分會遍佈印度之聖高迪亞·維丹塔修會(Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti)的創建者

目錄

簡介
致謝
吉祥禱文

第一段淘氣好玩的逍遙時光
箱中相會

第二段淘氣好玩的逍遙時光
與喬裝成阿比曼律的主奎師那相會

第三段淘氣好玩的逍遙時光
與喬裝成女醫師的主奎師那相會

第四段淘氣好玩的逍遙時光
與喬裝成女歌者的主奎師那相會

簡介

(為印度語版而寫的)

今天為忠誠的讀者獻上聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾(Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura)所著的《純然驚喜之月光(Śrī Camatkāra-candrikā)》的這個印度語版本，我感到極其高興。他是個非常崇高的導師(mahā-mahopādhyāya)，也是聖高迪亞偉大奉獻者(Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava)典範師(ācāryas)之翹楚。在所有描繪聖茹阿妲-哥文達(Śrī Rādhā-Govinda)逍遙時光的藝術家之中，他首屈一指。這首無與倫比的敘事詩是以他極為甜美和自然的純愛奉愛(prema-bhakti)柔軟畫筆，以及極樂情感(rasa)所有最迷人甘露的色彩繪畫而成。這本文學作品由四個關於神聖愛侶—聖茹阿妲-奎師那—淘氣的相會，令人驚訝又興奮動人的故事組成。本書是呈獻給品嚐極樂情感(rasika)和品嚐靈性情感的(bhāvuka)讀者，以及渴望品嚐巴佳極樂情感(vrajā-rasa)的修習者(sādhaka)。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾以顯淺易懂而意義深遠的語言，精心地雕琢這首詩，以這樣的方式使這四段逍遙時光動人的超然情感，會震驚和迷醉所有擅於品嚐超然情感的奉獻者的心。這些逍遙時光滿載超然的歡笑情感(hāsyā-rasa)，它會把所有讀者浸沉於無邊喜悅之洋。修辭學的經典有云：rase sāraḥ camatkāraḥ—極樂情感之萃是驚訝。本書正是極樂情感的精髓，因而得名，《Camatkāra-candrikā—純然驚喜之月光》。

「Ramyaṁ vastu samāloke lolatā syāt kautūhalaḥ」—「熱望(kautūhala)」解作渴望或思慕的感覺，只要看見迷人而奪人心神的對象時便會產生。讀者心內將會自動覺悟這個說法的精髓。

本書變化多端又樂不可支的逍遙時光更加驚人，因為那些一直反對聖茹阿妲與主奎師那有任何聯誼的人，竟然協助他們彼此相見。

第一段淘氣好玩的逍遙時光是箱子裡的相會。在第二段逍遙時光，主奎師那(Śrī Kṛṣṇa)把自己喬裝成阿比曼律(Abhimanyu)去見聖茹阿妲(Śrī Rādhā)。在第三段逍遙時光，祂把自己喬裝成女醫師去治療聖茹阿妲。最後，在第四段逍遙時光，主奎師那為了與聖茹阿妲見面，把自己喬裝成美女歌唱家。

這些逍遙時光在自我覺悟者的詩詞歌賦之中比比皆是。據說這四個逍遙時光是為了夜晚的四部分(yāmas)而寫，令人可以在艾卡達斯斷食日(Ekādaśī)的晚上保持清醒。而且，歷代的偉大奉獻者(Vaiṣṇava)會品嚐和深思本書所述的逍遙時光。他們會分享多種超然心緒及體驗驚訝。他們會藉此而喜樂無邊。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾生平事蹟

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾生於西孟加拉的納迪亞(Nadiyā)地區，茹阿迪亞(Rādhīya)社區的一個婆羅門(brāhmaṇa)家庭。他以哈瑞-瓦拉巴(Hari-vallabha)之名見稱，並有兩個哥哥，茹阿瑪巴鐸(Rāmabhadra)和茹阿古納(Raghunātha)。童年時，他在兌瓦村(Devagrāma)完成語法研習，之後就在他靈性導師位於穆西達巴(Murṣidābād)地區的賽答巴達(Śaidābāda)村的師塾，研習奉愛經典。他在賽答巴達之時，著有《Bhakti-rasāmṛta-sindu-bindu》、《Ujjvala-nīlamanīkiraṇa》和《Bhāgavatāmṛta-kaṇā》。此久之後，他棄絕了家居生活，前往溫達文(Vṛndāvana)，他在當地也撰寫了眾多其他書籍和評注。

主采坦亞·瑪哈帕佈(Śrī Caitanya Mahāprabhu)和他的追隨者—巴佳的六哥斯瓦米(Gosvāmī)—隱迹之後，純粹奉愛(śuddha-bhakti)的洪流透過三位偉大人物的影響力繼續奔流：施瑞尼瓦薩師(Śrīnivāsa Ācārya)、聖南若塔瑪·塔庫爾(Śrī Narottama Ṭhākura)和聖夏瑪南達·帕佈(Śyāmānanda Prabhu)。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾是聖南若塔瑪·塔庫爾的師徒承傳之列的第四位。南若塔瑪·塔庫爾有個門徒名為大慈大悲者(Mahāśaya)聖剛嘎-拿茹央那·查誇瓦爾提(Śrīla Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartī)，住在穆西達巴地區的巴魯查爾·甘碧拉(Bālūcara Gambhilā)。剛嘎-拿茹央那有個女兒名為維施努佩瑞亞(Viṣṇupriyā)，但卻沒有兒子。因此他便收養了一個名為奎師那-查茹那(Kṛṣṇa-carāṇa)的奉獻者為養子。這位奎師那-查茹那是聖南若塔瑪·塔庫爾另一位門徒—來自瓦仁鐸(Varendra)婆羅門社區的茹阿瑪奎師那·巴塔師(Rāmakṛṣṇa Bhaṭṭācārya)—的小兒子。聖奎師那-查茹那的門徒是茹阿姐-茹瑪那·查誇瓦爾提(Rādhā-ramaṇa Cakravartī)，他是聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的靈性導師。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾在他為《聖典博伽瓦譚(Śrīmad-Bhāgavatam)》所寫的評注—《Sārārtha-darśinī》，在五個描述奎師那的娜莎

之舞(rāsa-pañcādhyāya)的章節，他在開首寫了以下詩節：

*śrī-rāma-kṛṣṇa-gaṅgā-caraṇānnatvā gurūnuru-premnaḥ
śrīla-narottama-nātha śrī-gaurāṅga-prabhuṁ naumi*

在這個詩節，「Śrī Rāma」之名是指聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的靈性導師—聖茹阿妲-茹瑪那(Śrī Rādhā-ramaṇa)；「Kṛṣṇa」是指他的靈性祖師(parama-gurudeva)—聖奎師那查茹那(Śrī Kṛṣṇacaraṇa)；「Gaṅgā-caraṇa」是指他的靈性曾祖師(parātpara-gurudeva)—聖剛嘎-查茹阿那(Śrī Gaṅgā-caraṇa)；「Narottama」是指他的靈性曾曾祖師(parama-parātpara-gurudeva)—聖南若塔瑪·塔庫爾；「natha」一詞則指聖南若塔瑪·塔庫爾的靈性導師—聖樓卡那特·哥斯瓦米(Śrī Lokanātha Gosvāmī)。他這樣頂拜他那上至施瑞曼·瑪哈帕佈(Śrīman Mahāprabhu)的師徒承傳(guruparamparā)。

有一次，黑瑪拉塔·塔庫茹妮(Hemalatā Ṭhākuraṇī)一位與之不和的門徒—茹帕·卡威茹傑(Rūpa Kavirāja)—杜撰了他自己那套違反高迪亞偉大奉獻者哲學的學說。他教導只有那些在棄絕階級的人，始能擔任典範師(ācārya)；居士決不勝任。茹帕·卡威拉傑無視規範奉愛之途(vidhi-mārga)，以任性妄為而離亂無章的方式，宣揚自發吸引(raga-marga)的教義。他的新學說宣稱可以摒棄聆聽(śravaṇa)和唸誦(kīrtana)的修習，僅以憶念(smaraṇa)修習自發奉愛(rāganuga-bhakti)。黑瑪拉塔·塔庫拉妮—施瑞尼瓦薩師的女兒—極為博學，也是個偉大奉獻者，她為高迪亞偉大奉獻者團體清理門戶，確保茹帕·卡威拉傑被逐。自此，高迪亞偉大奉獻者都知道他是個濫情派成員[atibadi，十一個編制—己奉愛服務方法的非權威濫情派(sahajiyā)團體的其中一員。]。

幸運地，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾當時也在世，他在他為《聖典博伽瓦譚》第三篇所寫的評注—《Sārārtha-darśini》—反駁茹帕·卡威拉傑的虛假結論。主尼提安南達·帕佈(Śrī Nityānanda Prabhu)之子—威茹巴鐸(Vīrabhadra)—的師徒承傳的居士門徒，以及聖阿兌塔師(Śrī Advaita Ācārya)的不肖子的後人，都頒授和接受「哥斯瓦米(Gosvāmī)」之銜。根據典範師的傳系，此舉大錯特錯。茹帕·卡威拉傑的結論並不正確。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾證明了，典範師有資格的居士後人也可以擔任典範師。他也證明了，典範師家族不稱職的後人，因貪求門徒和財富而沿用「哥斯瓦米」之銜，這既不合法，也有違經典之言。雖然他擔任典範師，但他本

人的名字卻從不冠以「哥斯瓦米」之銜。他只是藉此教導現代典範師家族之中那既愚蠢又不當的後人。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾年老時大都處於半意識或內在境界，深刻地專注於靈修(bhajana)之中。那時候，高迪亞偉大奉獻者和支持主逍遙時光那婚姻戀(svakīyāvāda)學說的偉大奉獻者之間，在齋耶浦(Jaipur)展開了一場辯論。

反對派的奉獻者令齋耶浦王佳亞·星二世(Jaya Singh II)相信，經典不支持一起崇拜主哥文達(Śrī Govindadeva)和施瑞瑪緹·茹阿迪卡(Śrīmatī Rādhikā)。他們的論點是，縱觀《聖典博伽瓦譚》或《維施努宇宙古史(Viṣṇu Purāṇa)》都沒有提及斯麗瑪緹·茹阿迪卡的名字，她也從未遵照韋達儀式嫁給奎師那。另一異議是高迪亞偉大奉獻者不屬於備受公認的師徒承傳(sampradāya)。

自邈不可考之時，已有四個師徒傳系：施瑞傳系(Śrī sampradāya)、布茹阿瑪傳系(Brahma sampradāya)、茹鐸傳系(Rudra sampradāya)和薩拿卡傳系(Sanaka sampradāya，即庫瑪茹，Kumāra)。在卡利(Kali)年代，這四個傳系的首席典範師分別是：聖茹阿瑪努佳(Śrī Rāmānuja)、聖瑪德瓦(Śrī Madhva)、聖維施努斯瓦米(Śrī Viṣṇusvāmī)和聖唵巴迪提亞(Śrī Nimbāditya)。高迪亞偉大奉獻者不被視為這四個傳系之一，也不被接納為具有純粹世系。由於高迪亞偉大奉獻者尤其不獲接納為真實無偽的偉大奉獻者師徒承傳之列，因為他們自己沒有為《布茹阿瑪經(Brahma-sūtra)》[又稱《終極韋陀(Vedānta-sūtra)》]撰寫評注。

佳亞·星大君知道溫達文傑出的高迪亞偉大奉獻者典範師，都是聖茹帕·哥斯瓦米的追隨者，於是他便傳召他們到齋耶浦，接受聖茹阿瑪努佳傳系奉獻者的挑戰。聖查誇瓦爾提·塔庫爾年事已高，又完全沉醉於靈修的超然喜樂之中。因此他委派他的學生聖巴拉兌瓦·維迪亞布善(Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa)在齋耶浦的聚會發言。在韋陀哲學結論的崇高導師之中，聖維迪亞布善為馬首是瞻，因此堪稱高迪亞偉大奉獻者，韋陀哲學結論典範師之偉大良師(vedāntācārya mahā-mahopādhyāya)。他也是眾淵博學者(pañḍitakula-mukuta)之翹楚。他與聖查誇瓦爾提·塔庫爾的門徒聖奎師那兒瓦(Śrī Kṛṣṇadeva)結伴同行。

世襲的哥斯瓦米完全忘了他們與瑪德瓦師徒傳系的關係。再者，他們既不尊重高迪亞偉大奉獻者的韋陀哲學結論觀點，又給真正的高迪亞偉大奉獻者造成極大困擾。聖巴拉兌瓦·維迪亞布善以無可辯駁的邏輯和有利的經典證據，證明了高迪亞師徒傳系是來自聖瑪德瓦傳系的純粹偉大奉獻者師徒傳系。這個師徒傳系名為聖布茹阿瑪-瑪德瓦-高迪亞-偉大奉獻者師徒傳系(Śrī Brahma-Madhva-Gauḍīya-Vaiṣṇava sampradāya)。聖基瓦·哥斯瓦米(Śrīla Jīva Gosvāmī)、聖卡威·卡爾那普茹(Śrīla Kavi Kṛṇapūra)和歷代其他的典範師都接受這個事實。高迪亞偉大奉獻者接受《聖典博伽瓦譚》為《終極韋陀》的真正評注。有鑑於此，高迪亞偉大奉獻者的師徒傳系沒有為《終極韋陀》另作評注。

不同的《宇宙古史》也提到斯麗瑪緹·茹阿迪卡的名字，她是賜予喜樂的能量(hlādinī-śakti)之人格形象，也是主奎師那的永恒摯愛。整部《聖典博伽瓦譚》，特別是描述主的溫達文逍遙的第十篇，都以非常隱密間接的方式提及斯麗瑪緹·茹阿迪卡。只有熟悉經典結論，品味極樂情感及沈醉於狂喜極樂情感的奉獻者始能够明白這個秘密玄機。

在齋耶浦的學術聚會之中，聖巴拉兌瓦·維迪亞布善駁倒了反方的所有論點和疑問，他的陳述令對方啞口無言。他堅穩地確立了高迪亞偉大奉獻者的地位，是瑪德瓦下傳的師徒承傳之列的追隨者。然而，辯方不接受高迪亞偉大奉獻者師徒傳系是純粹的偉大奉獻者師徒承傳，因為高迪亞傳系沒有為《終極韋陀》作評注。聖巴拉兌瓦·維迪亞布善當時就《終極韋陀》而撰寫了著名的高迪亞評注—《主哥文達論(Śrī Govinda-bhāṣya)》。主哥文達的廟宇再次開始崇拜聖茹阿妲-哥文達，聖布茹阿瑪-瑪德瓦-高迪亞-偉大奉獻者師徒傳系(Śrī Brahma-Madhva-Gauḍīya-Vaiṣṇava sampradāya)的正確性也獲認同。

只有基於聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的授權，聖巴拉兌瓦·維迪亞布善始能撰寫《主哥文達論》，及證明高迪亞偉大奉獻者與瑪德瓦師徒傳系的關係。這點毋庸置疑。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾代表師徒傳系所作的這項成就，將在高迪亞偉大奉獻宗以金漆字體永留青史。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾在他的《Mantrārtha-dīpikā》描述一件特別事情。有一次，閱讀《永恆的采坦亞經》時，他看到一個描述卡瑪三讚曼陀(kāma-gāyatrī-mantra)含義的詩節(中篇逍遙 21.125)。

kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,

*sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya
se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,
trijagat kailā kāmamaya*

卡瑪三讚等同於主奎師那。這個曼陀之王共有二十四個半音節，每個音節都是一輪滿月。這月亮的總合令主奎師那之明月再然而起，給三個世界注滿純粹的愛。

這個詩節證明了卡瑪三讚是由二十四個半音節組成。然而，縱使聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾費煞思量，卻也無法肯定卡瑪三讚的哪個音節是半音。他細閱語法書籍、《宇宙古史》、《密宗經(Tantras)》、關於戲劇(nāṭya)和修辭學(alaukārā)的典籍，以及其他經典，卻一無所獲。他發現這一切典籍都只提及組成字母那五十個文字的元音和輔音；他到處也找不到任何有關半音的證據。

在聖基瓦·哥斯瓦米所著的語法體系《Śrī Harināmāmṛta-vyākaraṇa》一書，他在論及不同組別的元音和輔音(saṅjñāpāda)名字的那部分，發現只提及到五十個字母。他又研習《Mātrkānyāsa》和其他書籍的字母(mātrkā)排列，但仍一無所獲。再者，在《巴漢拿茹迪亞宇宙古史(Bṛhannāradiya Purāṇa)》一書的 Rādhikā-sahasra-nāma-stotra 之中，溫達文之后(Vṛndāvaneśvari)斯麗瑪緹·茹阿迪卡的其中一個名字為 Pañcāśad-varṇa-rūpiṇī，它的形式是由五十個音節組成。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾見狀更感疑惑。他開始思索聖奎師那達薩·卡威拉傑·哥斯瓦米(Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī)是不是在著書時，有一處弄錯了。這是不可能的，因為聖卡威拉傑無所不知，因此完全沒有過失、假像等等物質缺陷。若其中零碎的字母「t」(卡瑪三讚的最後一個字母)是半音，那麼聖奎師那達薩·卡威拉傑·哥斯瓦米便會干犯雜亂無章之過，因為他在《永恒的主采坦亞經》[中篇逍遙(Madhya-līlā) 21.126–8)]有以下描述：

*sakhi he! kṛṣṇa-mukha—dvija-rāja-rāja
kṛṣṇa-vapu-simhāsane, vasi' rājya-śāsane,
kare saṅge candrera samāja
dui gaṇḍa sucikkaṇa, jini' maṇi-sudarpaṇa,
sei dui pūrṇa-candra jāni
lalāṭe aṣṭamī-indu, tāhāte candana-bindu,*

*sei eka pūrṇa-candra māni
kara-nakha-cāndera ṭhāṭa, vaṁṣī-upara kare nāṭa,
tāra gīta muralīra tāna
pada-nakha-candra-gaṇa, tale kare nartana,
nūpurera dhvani yāra gāna*

在這些句子之中，聖奎師那達薩·卡威拉傑·哥斯瓦米把主奎師那的臉龐描述為第一輪滿月。祂的兩頰是下兩輪滿月，祂額頭上方那點檀香則是第四輪滿月。祂額上那點檀香以下的區域是第八天(aṣṭamī)的月亮，換言之，即半月。按照這個描述，第五個音節就是半音。若把曼陀的最後一個字母—零碎的字母「t」—當作半音，那麼第五個音節就不會是半音。

由於聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾無法辨識這個半音，因此進退兩難，一籌莫展。他總結道，曼陀的音節若不會自我揭示，曼陀的膜拜神像也不可能自我揭示。因此他決定了，由於他無法得以覲見曼陀的神像，不如死去也罷。有鑑於此，他便懷著輕生之念，在晚上前往茹阿妲湖畔(Rādhākuṇḍa)。

黑夜的第二個時段(prahara)過去之後，當聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾開始打盹時，維沙巴努大君(Vṛṣabhānu Mahārāja)的千金—斯麗瑪緹·茹阿迪卡—突然顯現在他面前。她愛意盈盈的說：「維施瓦納，哈瑞的摯愛(Hari-vallabha)啊，不要難過！聖奎師那達斯·卡威茹傑所寫的都是絕對真理。他因我的恩典而知曉我心中所有的內在情感。不要再對他的言詞存疑。卡瑪三讚是崇拜我和我那珍而重之的摯愛之曼陀。我們以這個曼陀的音節向奉獻者揭示。沒有我的仁慈，誰也不能夠認識我們。半音是在《Varṇāgama-bhāsvat》一書描述。聖奎師那達薩·卡威茹傑正是參考了這本書之後，才確定卡瑪三讚的真正身份。你應該研習這本書，為了忠信之士的福祉，廣傳它的含義。」

聽到維沙巴努的千金(Vṛṣabhānu-nandinī)—斯麗瑪緹·茹阿迪卡—本人的教導之後，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾便醒過來。他痛不欲生，開始淒泣，呼喊：「茹阿妲啊，茹阿妲啊！」當他恢復鎮定時，他決心履行她的命令。

按照斯麗瑪緹·茹阿迪卡的指示，曼陀中「vi」字之前的「ya」被視為半音。除此之外，其他所有音節都是全音，即滿月。

藉由斯麗瑪緹·茹阿迪卡的恩慈，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾開始知道這個曼陀的意思。他得以直接覲見他的膜拜神像，也能以他內在的完美靈性身體(siddha-deha)，作為主的同游參與主的永恒逍遙時光。此後，他在茹阿姐湖畔確立了主哥庫拉南達(Śrī Gokulānanda)的神像。居於當地時，他體驗到聖溫達文(Śrī Vṛndāvana)永恒逍遙時光的甜美。他正是在此時就聖卡威·卡爾那普茹所著的《Ānanda-vṛndāvana-campū》，撰寫他的評注—《Sukha-varttinī》。他在書中表示：

*rādhā-parastīra-kuṭīra-vartinaḥ
prāptavya-vṛndāvana-cakravartinaḥ
ānanda-campū-vivṛti-pravartinaḥ
sānto-gatir me sumahā-nivartinaḥ*

我，查誇瓦爾提，把其他一切完全置諸不顧，只渴望臻達聖溫達文。住在茹阿姐聖湖—她是聖茹阿姐至高無上的逍遙時光之地—湖畔一間簡陋的小茅廬，我現在就《Ānanda-vṛndāvana-campū》而撰寫這本評注。

老年時，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾大都處於全然的內在境界或半意識狀態，深刻地專注於靈修(bhajana)。他的首要門徒—聖巴拉兌瓦·維迪亞布善，替代他而肩負起教授經典的重任。

重新確立非婚戀學說(parakīyāvāda)

由於聖地溫達文六哥斯瓦米的影響力略為退減，主逍遙時光之中的婚姻戀學說(svakīyāvāda)和非婚戀學說(parakīyāvāda)的有關爭論隨之而起。為了消除婚姻戀學說的錯誤概念，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾寫了兩本書籍—《Rāga-vartma-candrikā》和《Gopīpremāmṛta》，兩者都滿載所有經典結論。此後，在他的著作《Ānanda-candrikā》，為《超然世界的璀璨寶石(Śrī Ujjvala-nīlamanī) 1.21》的laghutvam atra yatproktam詩節作評注時，他以經典證據和無可辯駁的論據切實地反駁了婚姻戀的理論，並確立了非婚戀的概念。在他就《聖典博伽瓦譚》所寫的評注《Sārārtha-darśinī》之中，他進一步大力支持非婚戀情感(parakīyā-bhāva)。

在聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的時代，有些學者反對他那懷著非婚戀情感來崇拜的結論，他卻以他的淵博學問和無可辯駁的邏輯擊敗他們。有鑑於此，這些心存妒忌的學者決定要殺害他。聖維施瓦納·查誇瓦爾提·

塔庫爾慣於每天清晨繞拜聖溫達文，他們便密謀屆時在一些暗黑的密林殺害他。當他走近他敵對者的藏身之處時，他卻突然消失。他們在他的所在之處看到一位美麗的巴佳少女，正與她的朋友們在採花。

這些學者問那個女孩：「親愛的孩子，剛剛有個偉大奉獻者行經此路。你有沒有看到他到哪裡去了？」女孩回答，她看到他，但她不知道他去了哪裡。女孩驚為天人的美麗、斜睨瞥視、輕顰淺笑和優雅舉止，既迷住，又溶化了學者的心靈，他們心意之中所有瑕疵都統統消失。他們問女孩是誰，她回答說：「我是斯麗瑪緹·茹阿迪卡的女僕。她現正在佳瓦塔(Yāvata)，她婆婆家中。她派我來這裡採花。」話畢，女孩便消失了，學者在她所在之處再次看到聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾。他們便倒在他足下祈求寬恕，他也原諒了他們所有人。聖查誇瓦爾提·塔庫爾一生之中有眾多這樣的驚人事蹟。

如此一來，他反駁了婚姻戀之論，也建立了純粹非婚戀的真理，這項成就對高迪亞偉大奉獻者極為重要。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾不僅保衛了聖高迪亞偉大奉獻宗(dharma)的完整性，他也在聖溫達文重新確立了它的影響力。任何評價他這項成就的人，都會對他出眾的天賦嘆為觀止。高迪亞偉大奉獻者典範師(ācāryas)寫了下列詩節，讚揚他的非凡傑作：

*viśvasya nātharuṇo 'sau bhakti-vartma-pradarśanāt
bhakta-cakre vartitatvāt cakravarty ākhyayābhavat*

他因指示奉愛之途而以維施瓦納之名見稱，即宇宙之主，又因為他恆常身處純粹奉獻者的聚會(cakra)，因此又以查誇瓦爾提(圈子或群眾目光匯聚之人)。他因而名為維施瓦納·查誇瓦爾提。

在一七五四年，一、二月份(Māgha)兩周月明的第五天，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾將屆百歲高齡時，他在溫達文離開了這個物質世界，當時他是深醉於內在意識之中。今天，可以在聖地溫達文的聖茹阿妲-哥庫拉南達(Śrī Rādhā-Gokulānanda)廟宇旁邊，找到他的墓塚(samādhi)。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾遵循聖茹帕·哥斯瓦米的步伐，著有大量超然的奉愛典籍，從而在這個世界確立了施瑞曼·瑪哈帕佈(Śrīman Mahāprabhu)的心底夙願。他也反駁了多種反對聖茹帕·哥斯瓦米的真正追

隨者(rūpānuga)的錯誤結論。高迪亞偉大奉獻者團體因而尊崇他為傑出典範師，以及極具權威的自我覺悟靈魂(mahājana)。他以偉大超然的哲學家、詩人和品味超然極樂情感的奉獻者見稱。一位名為奎師那·達薩(Kṛṣṇa dāsa)的偉大奉獻者詩人，他翻譯聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的《甘露的雲海(Mādhurya-kādambinī)》時，在譯文的總結中寫了下列詩句：

*mādhurya-kādambinī-grantha jagata kaila dhanya
cakravartī-mukhe vaktā āpani śrī-kṛṣṇa-caitanya
keha kahena-cakravartī śrī-rūpera avatāra
kaṭhina ye tattva sarala karite pracāra
ohe guṇa-nidhi śrī-viśvanātha cakravartī
ki jāniva tomāra guṇa muñi mūḍha-mati*

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾撰寫《甘露的雲海》而賜福全世界。事實上，主奎師那·采坦亞·瑪哈帕佈(Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu)是這本書的講述者，只是經由聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的口而已。有人說聖查誇瓦爾提·塔庫爾是聖茹帕·哥斯瓦米的化身。他是深入淺出這門藝術的專家。恩慈之洋啊，聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾！我是個十足的笨蛋。請在我心內仁慈地揭示你那超然品質之秘。這是我在你蓮花足下的祈求。

極少數高迪亞偉大奉獻者典範師像聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾一樣著作繁多。即使時至今日，一般的偉大奉獻者團體都引用以下有關他三本著作的諺語：「kīraṇa-bindukaṇā, eitina niya vaiṣṇava-panā — 奉獻者把《Ujjvala-nīlamaṇi-kīraṇa》、《Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu》和《Bhāgavatāmṛta-kaṇā》這三本書籍，當作他們的財富。」

以下是他的書籍、評注和禱文的清單，這都是高迪亞偉大奉獻者奉愛典籍無比之財的寶庫：

- (1) 《Vraja-rīti-cintāmaṇi》
- (2) 《Śrī Camatkāra-candrikā》
- (3) 《超然純愛寶盒(Śrī Prema-samputa)》(khaṇḍa-kāvya)
- (4) 《Gītāvalī》
- (5) 《Subodhinī》(《Alaṅkāra-kaustubha》的評注)
- (6) 《Ānanda-candrikā》(《Śrī Ujjvala-nīlamaṇi》的評注)
- (7) 《Śrī Gopāla-tāpanī》的評注
- (8) 《Stavāmṛta-laharī》，包括：

- (a) Śrī Guru-tattvāṣṭakam(八頌靈師)
- (b) Mantra-dāṭṭ-guroraṣṭakam
- (c) Parma-guroraṣṭakam
- (d) Parāṭpara-guroraṣṭakam
- (e) Parama-parāṭpara-guroraṣṭakam
- (f) Śrī Lokanāthāṣṭakam
- (g) Śrī Śacinandanāṣṭakam
- (h) Śrī Svarūpa-caritāmṛtam
- (i) Śrī Svapna-vilāsāmṛtam
- (j) Śrī Gopāladevāṣṭakam
- (k) Śrī Madana-mohanāṣṭakam
- (l) Śrī Govindāṣṭakam
- (m) Śrī Gopināthāṣṭakam
- (n) Śrī Gokulānandāṣṭakam
- (o) Svayam-bhagavattāṣṭakam
- (p) Śrī Rādhā-kuṇḍāṣṭakam
- (q) Jaganmohanāṣṭakam
- (r) Anurāgavallī
- (s) Śrī Vṛndādevyāṣṭakam
- (t) Śrī Rādhikā-dhyānāmṛtam
- (u) Śrī Rūpa-cintāmaṇiḥ
- (v) Śrī Nandīśvarāṣṭakam
- (x) Śrī Vṛndāvanāṣṭakam
- (y) Śrī Govardhanāṣṭakam
- (z) Śrī Sankalpa-kalpa-drumaḥ
- (aa) Śrī Nikuñja-keli-virudāvalī (virutkāvyā)
- (bb) Surata-kathāmṛtam (āryaśatakam)
- (cc) Śrī Śyāma-kuṇḍāṣṭakam
- (9) 《Śrī Kṛṣṇa-bhāvanāmṛtam Mahākāvyam》
- (10) 《Śrī Bhāgavatāmṛta-kaṇā》
- (11) 《Śrī Ujjvala-nīlamanī-kiraṇa》
- (12) 《Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu》
- (13) 《Raga-vartma-candrikā》
- (14) 《Aiśvarya-kādambinī》(已失傳)
- (15) 《甘露的雲海(Mādhurya-kādambinī)》
- (16) 《奉愛經(Bhakti-rasāmṛta-sindhu)》的評注
- (17) 《Ānanda-vṛndāvana-campū》的評注

- (18) 《Dāna-keli-kaumudī》的評注
- (19) 《Śrī Lalita-mādhava-nāṭaka》的評注
- (20) 《永恆的采坦亞經(Śrī Caitanya-caritāmṛta)》的評注(不完整)
- (21) 《婆羅訶摩讚(Śrī Brahma-saṁhitā)》的評注
- (22) 《聖典博伽梵歌》的評注—《Sārārtha-varṣiṇī》
- (23) 《聖典博伽瓦譚》的評注—《Sārārtha-darśiṇī》

我最崇敬的聖師尊(Śrī Gurudeva)，雄獅般的典範師(ācārya-keśarī)，破除物質欲望(aṣṭottara-śata)的聖施瑞瑪·巴提·帕爾給那·凱薩瓦·哥斯瓦米·瑪哈茹傑(Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja)，是聖高迪亞師徒傳系的守護者，也是高迪亞·韋丹塔修會及轄下高迪亞廟宇的創建者。除了出版他自己的書籍之外，他又以孟加拉語再版聖巴提維諾德·塔庫爾(Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura)和歷代其他典範師的書籍。今天，藉由他的由衷之願、熱誠祝福和無緣恩慈，下列等等書籍已以印度語，即印度的國家語言印制：《靈魂的天職(Jaiva-dharma)》、《主采坦亞訓誨甘露(Śrī Caitanya-śikṣāmṛta)》、《Śrī Caitanya Mahāprabhukī Śikṣā (主采坦亞·瑪哈帕佈的教導)》、《八訓規(Śrī Śikṣāṣṭaka)》、《奉愛甘露點滴(Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu)》、《超然世界的璀璨寶石之光(Ujvala-nīlamanī-kiraṇa)》、《博伽瓦譚甘露點滴(Bhāgavatāmṛta-kaṇā)》、《主哥文達之歌(Śrī Gīta-govinda)》、《靈修之秘(Bhajana-rahasya)》、《高迪亞靈唱歌集(Gauḍīya-gīti-guccha)》、《聖典博伽梵歌(Śrīmad Bhagavad-gītā)》、《笛子之歌(Śrī Veṅu-gīta)》、《奉愛真理辨識(Bhakti-tattva-viveka)》、《偉大奉獻者結論之花環(Vaiṣṇava-siddhānta-mālā)》、《婆羅訶摩讚(Śrī Brahma-saṁhitā)》、《月耀自發愛意之途(Rāga-vartma-candrikā)》、《聖典博伽瓦譚甘露評注(Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛtam)》、《高迪亞奉獻者之項鍊(Gauḍīya-kaṇṭhahāra)》和《純然驚喜之月(Śrī Camatkāra-candrikā)》。其他書籍也將陸續出版。

聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾原本以梵文著作本書，也有眾多以孟加拉語出版的版本。其中以聖溫達文的聖哈瑞-巴克塔·達薩(Śrī Hari-bhaktā dāsa)翻譯和編輯的版本尤富超然情感，書中語言也顯淺易懂。這個印度語譯本正是基於聖哈瑞-巴克塔·達薩的版本。

我信心十足，堅信那些渴求巴佳情懷的自發奉愛(vraja-rasa rāgānugā bhakti)、品味超然靈性情感並沈醉極樂情感之中的修習者，會萬分崇敬本書。滿懷信心地閱讀本書的人，將能加入主采坦亞·瑪哈帕佈的純愛宗

(prema-dharma)。

願我最值得崇拜的聖靈師蓮花足(Śrīla Gurupādapaḍma)—他是至尊主慈悲的化身，向我廣施恩慈，藉此我能得到與日俱增的資格，服務他的心底夙願。這是我在他那能賜予純粹愛意的蓮花足下的卑微祈求。

由於製作這第一版時倉促成書，不免有些小錯，因此我們懇請信心滿懷的讀者向我們指出這些錯誤，以便我們能在再版時更正。

渴望得到主哈瑞、靈性導師和偉大奉獻者點滴的恩慈，
卑微而不值一提的，
以軀體、心意、言語和智慧皈依至尊主的棄絕僧(Tridaṇḍibhikṣu)
聖巴提韋丹塔·拿茹央那(Śrī Bhaktivedānta Nārāyaṇa)
聖莫克薩達·艾卡達斯聖日(Śrī Mokṣadā Ekādaśī tithi)
二零零五年十二月十一日

致謝

翻譯：

姍緹·達西(Śānti dāsī)

翻譯顧問：

聖足巴提韋丹塔·瑪德瓦·瑪哈茹傑(Śrīpad B.V. Mādhava Mahārāja)、

夏瑪遜達茹·達薩(Śyāmasundara dāsa)、

斯麗瑪緹·烏瑪女士(Śrīmatī Umā Dīdī)和普爾尼瑪·達斯(Pūrṇimā dāsī)

打字：

卡茹娜·達斯(Karuṇā dāsī)和拉爾麗·達斯(Larli dāsī)

編輯：

聖足巴提韋丹塔·奈米·瑪哈茹傑(Śrīpad B.V. Nemi Mahārāja)、

外嘉央緹-瑪拉·達斯(Vaijayantī-mālā dāsī)和

維施努·佩瑞亞·達斯(Viṣṇu-priyā dāsī)

參與編輯工作：

聖足巴提韋丹塔·外卡拿斯·瑪哈茹傑(Śrīpad B.V. Vaikhānas Mahārāja)

、曼佳麗·達斯(Mañjārī dāsī)、孫達茹·高帕勒·達薩(Sundara-gopāla dāsa)

和夏瑪茹妮·達斯(Śyāmarāṇī dāsī)

梵語校對：

聖足巴提韋丹塔·博伽瓦·瑪哈茹傑(Śrīpad B.V. Bhāgavat Mahārāja)

英語校對：

珍娜嘎·達斯(Janakī dāsī)、奎師那-佩瑞亞·達斯(Kṛṣṇā-priyā dāsī)和

拉爾麗·達斯(Larli dāsī)

印度語譯文精度校對：

聖足巴提韋丹塔·達莫達茹·瑪哈茹傑(Śrīpad B.V. Dāmodara Mahārāja)和穆

琨達-達塔·達薩(Mukunda-datta dāsa)

排版與封面設計：

奎師那-卡茹暈亞·達薩(Kṛṣṇā-kāruṇya dāsa)

封面圖片：

夏瑪茹妮·達斯(Śyāmarāṇī dāsī)

以下奉獻者大力協助製作本書：

安妮塔·達斯(Anitā dāsī)、巴佳納·達薩(Brajanātha dāsa)、

刊塔·達斯(Kāntā dāsī)、奎師那-佩瑞亞·達斯(Kṛṣṇā-priyā dāsī)和

沛瑪-瓦拉薩·達薩(Prema-vilāsa dāsa)

頂拜主奎師那-采坦亞-祭鐸亞(śrī śrī kṛṣṇa-caitanya-candrāya namaḥ)

吉祥禱文(Maṅgalācaraṇam)

yat-kāruṇyam śuci-rasa-camatkāra-vārām nidhīms tām
nṛbhyo rādhā-girivara-bhṛtoḥ sparśayet tarṣayen naḥ
teṣām ekam pṛṣatam acirāl labdhum āśākṣi-dānaiḥ
so' vyān mṛtyor daśana-vitateḥ kṛṣṇa-caitanya-rūpaḥ

主奎師那·采坦亞·瑪哈帕佈佈(Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu)是至尊主本人。願祂仁慈的瞥視保護我們免除冒犯，它們看似一排排致命的毒牙，也願祂賜予我們希望，想要獲得驚人的神聖情愛甘露(ujjvala-rasa)之洋的其中一滴。

藉由主采坦亞·瑪哈帕佈的恩慈，人類能夠觸及聖茹阿妲-嘎瑞瓦茹達瑞(Śrī Rādhā-Girivaradhārī)情愛逍遙最崇高甘露的奇妙無盡之洋(unnata-ujjvala-rasa)，他們也藉由祂的恩典，獲得品嚐這極樂情感的口渴。正如因口渴而唇乾喉涸的人焦灼地渴望喝水，得到主采坦亞·瑪哈帕佈恩慈的人，也熱切於聆聽和講述那些滿載聖茹阿妲-奎師那(Śrī Rādhā-Kṛṣṇa)最崇高甘露的逍遙時光。

箱中相會 第一個淘氣好玩的逍遙時光

*mātāḥ prātaḥ kim iha kuruṣe nahyate peṭikēyaṁ
yatnād asyāṁ kim iha nihitaṁ kim tavānena sūno!
jñātavyena praṇāyi-sakhibhiḥ khela gehād bahis tvam
jijñāsā me bhavati mahitī brūhi no cen na yāmi (1)*

一天清晨，聖雅淑妲(Śrī Yaśodā)－巴佳(Vraja)之后－在忙於整理一個箱子裡的衣物和各種各樣的飾物。那時候，主奎師那(Śrī Kṛṣṇa)來到，並問她：「媽媽，你大清早在做什麼？」

「我的愛兒，」雅淑妲回答：「我在收拾一個箱子。」

「你那麼小心地放進這個箱子裡的又是什麼呢？」祂問。

「你不需知道，」她對祂說：「到外面跟你的好朋友玩吧。」

「但是媽媽，」主奎師那回答：「我真的想知道。請告訴我吧！除非你告訴我，不然我不會出去。」(1)

*asyāṁ candana-candra-pañkaja-rajah-kasturikā-kuṅkumādyaṅgānām
anulepanārtham atha tan nepathya-hetos tathā
kāñcī-kuṅḍala-kañkaṇādy-anupamaṁ vaiduryya-muktāharidratnādy-
ambara-jātam aḥy atimahān arghyaṁ kramād varttate (2)*

「我的愛兒，」雅淑妲解釋：「我在這個箱子裡放了檀香、樟腦、蓮花花粉、麝香和塗在肢體上的藏紅花粉(kumkuma)。我也放了精美的搖鈴、耳環、手鐲和無與倫比的藍寶石、珍珠、翡翠和其他珍貴寶石的珠寶首飾，還有上佳的名貴衣物。」(2)

*atredaṁ nidadhāsi k im mama kṛte rāmasya vā nandana!
brūmas tvām avadhehi yā tu bhavatoḥ hetuḥ kṛtā peṭikā
sā 'nyā 'to 'pi bṛhaty anarghya-maṇi-bhāg evaṁ balasyāparā
tat kasmimścana te janany urur iyān sneho yato yāsyati (3)*

「媽媽，這個箱子裡的一切是給我，」主奎師那問：「還是給我哥哥巴拉茹阿瑪(Balarāma)的呢？」

「聽著，我兒，我會告訴你。另外還有一箱甚至更精緻的衣物和更名貴的飾物是給你的。那個箱子比這個大得多，我也為巴拉茹阿瑪準備了一個類似的箱子。」

「但是，媽媽，如果你不是為我哥哥或為我準備這個箱子，那麼它是給誰的呢？你那愛意和情感的對象還有誰呢？」(3)

*asmat-puṇya-tapaḥ phalena vidhinā datto 'si mahyaṁ yathā
mat-prāṇāvana-hetave vraja-purālaṅkāra sūno tathā
kanyā kācid ihāsti man-nayanayoḥ karpūra-varttiḥ parā
tasyā ambara-maṇḍanādi-dhṛtaye seyaṁ kṛtā peṭikā (4)*

「兒啊！巴佳的錦上之花啊！」聖雅淑妲說：「你是我們生命的保護者。上天仁慈地將你賜給我們，作為我們履行過的善行和苦行的成果。哥庫拉(Gokula)這裡同樣也住了一位少女，我們視之如命。她就像無可比擬的樟腦膏，舒緩我們痛楚灼燙的眼睛。我正是為她準備這個箱子，把它載滿衣服和飾物。」(4)

*kā 'sau kasya kutastarām janani! vā tasyām atisnihyasi
kvā 'ste tad vada sarvam eva śṛṇu bho yā me sakḥī kīrttidā
tasyāḥ kukṣi-khaner anarghyam atulaṁ māṇikyam etat svabhāvicibhir
vṛṣabhānum ujjvalayate mūrttaṁ tadīyaṁ tapaḥ (5)*

「媽媽，那個少女是誰呢？她是誰的女兒呢？她住在哪裡呢？你為什麼那麼厚愛她呢？請告訴我一切吧！」

「聽著，我兒，我有個朋友名叫基緹妲(Kīrtidā)。少女之中的這位無價而無比的瑰寶就是誕自她腹中。這個少女的父親是維莎巴努大君(Vṛṣabhānu Mahārāja)－牧牛族之王，而她真正是他履行過的苦行成果的化身。她的光芒比最熾熱炎夏的六月[Jeṣṭha，根據韋陀曆法，是在公牛(vṛṣa)座期間到臨]驕陽[bhānu]甚至更加燦爛。這個女孩因此令她父親聞名四海。」(5)

*saundaryāṇi suśīlatā guru-kule bhaktis trapā-śālītā
sāralyaṁ vinayitvam ity adhidharam ye brahma-sṛṣṭā guṇāḥ
te yatraiva mahatvam āpur atha me snehas tu naisargikaḥ
sā rādhety atha gātram utpulkitaṁ kṛṣṇo 'mśukenāpy ādhāt (6)*

「我兒，主布茹阿曼在這個世界創造了無數崇高的女性品質，包括美麗絕倫、天性甜美、孝順長輩、嬌羞矜持、純樸天真和謙遜卑恭。得到這些高

尚品質，通常都會成為偉人，但這些品質自己因托庇於這個少女而偉大崇高。這是個驚天事實，因此我對她的愛是自然而然的。她的名字是茹阿妲 (Rādhā)。」

雅淑妲榮耀聖茹阿妲的品質，然後說出她的名字時，主奎師那無可計量的喜悅令祂身上的毛髮直豎，但祂用祂的履布遮掩這些狂喜徵兆。(6)

*sā patyuh sadane 'sti samprati patiś cāsyā ihaivāgato
goṣṭhendreṇa samam svagaihika-kṛti-vyāsaṅga-hetor bahiḥ
āste saṁsadi yarhi vikṣitum ayaṁ mām eṣyati prītito
vakṣyāmy enam imāṁ vahan nija-gṛhaṁ tām prāpayan yāsyāti (7)*

聖雅淑妲繼續說：「這個年輕新娘嫁給阿比曼努 (Abhimanyu) 為妻。她現在就在她丈夫家裡，但阿比曼努本人就在這裡。他就在大廳外，向牧地之王—聖南達王 (Śrī Nandarāya)—請教家庭事務。他到內堂向我請安時，我會憐愛地說：『阿比曼努，把這個箱子帶回家，交給茹阿妲吧！』」(7)

*atrāntare nikaṭam āgatayā lavaṅgavallyā
drutaṁ nija-gade śṛṇu goṣṭha-rājñi!
āhūta-pūrvam iha yat tad idam suvarṇakāra-
dvayaṁ kalaya raṅgaṇa-ṭaṅgaṇākhyam (8)*

那時候，女僕拉文嘎拉塔 (Lavaṅgalatā) 匆匆走進來，向巴佳之后雅淑妲宣告：「牧地之后啊，你召喚的兩個金匠—認嘎拿 (Raṅgaṇa) 和坦嘎那 (Ṭaṅgaṇa) 來了。」(8)

*śrutvaitad ā 'tta mṛd uvāca tato vrajeśā
kṛṣṇasya kuṇḍala-kirīṭa-padāṅgadādi
nirmāpayanty acirato bahiremi yāvat
tvā peṭikām naya gṛhāntarito dhaniṣṭhe (9)*

聖巴佳之后 (Vrajeśvarī) 聞言非常高興，對達妮斯妲 (Dhaniṣṭhā) 說：「我要到外面給奎師那安排打造耳環、皇冠、手鐲和其他飾物。我很快便會回來。你一定要緊守著這個箱子，直至我回來。」(9)

*ity uktvāsyām gatāyām subala-mukha-suhṛt-svāgateṣv ātta-modas
taiḥ sākaṁ mantrayitvā kim api rahasi tām peṭikām udghaṭaya
niṣkāśyātaḥ samastaṁ maṇi-vasana-kulādy-arṇayitvā dhaniṣṭhāpāṇau
tasyām praviśya svayam atha sakhibhir mudrayām āsa tām saḥ (10)*

巴佳之后雅淑姐去跟金匠商量，之後，蘇巴拉(Subala)和主奎師那其他一些最友好親密的牧牛童朋友走進來。主奎師那看見他們大喜過望。商議過後，祂和祂的朋友把箱子移到一個僻靜之處。祂們在那裡打開箱子，把珠寶、飾物和衣服拿出來，全部交給達妮斯姐。然後，奎師那自己便爬進箱子，在祂朋友的幫忙之下，把蓋闔上。(10)

*dvi-tri-kṣaṇoparamataḥ praṇamantam etya
tatrābhimanyum abhivīkṣya puro yaśodā
pṛṣṭvā śamāha śṛṇu bho bhavato gṛhiṇyā
hetoḥ kṛtādyā maṇi-maṇḍana peṭikeyam (11)*

不久，巴佳之后便回來，阿比曼努也進來向她致敬。她問候他的健康和安康，然後說：「阿比曼努，我為你妻子準備了這個載滿珠寶首飾的箱子。」(11)

*asyām anarghya-maṇi-kāñcana-dāma-vāsaḥ
kastūrikādy-atimanoharam asti vastu
nānyatra viśvasimi tena vahaṁs tvam eva
gatvā gṛhaṁ nibhṛtam arpayā rādhikāyai (12)*

「這個箱子載滿很多精美珍品，例如價值連城的珠寶、金項鍊、華麗衣服和麝香。你一定要把它帶回家，在私密地點親自把它送給聖茹阿迪卡(Śrī Rādhikā)。除了你之外，我不放心任何人去做這件事。」(12)

*sandeṣṭavyam idaṁ mad-akṣi-sukhade śrī-kīrttidā-kīrttide
rādhe preṣita-peṭikāntara-gatenātyujjvalaṁ jyotiṣā
tvad-gātrocita-maṇḍanena nitarāṁ tvad-vallabhena sphuṭaṁ
tvaṁ śṛṅgāravatī sadā bhava cirañjīveti saubhāgyataḥ (13)*

「你也應該把我這個口訊帶給她：『賞心悅目的人(Madaḥśisukhadā)啊，令你母親基緹姐揚名立萬的人(Kīrtidā-kīrtidā)啊！茹阿姐啊，我送你這個最燦爛奪目的箱子，當中放了你非常珍重的飾物[主夏瑪遜達爾(Śrī Śyāmasundara)]。這飾物適合你的身體。願你恆常這樣打扮¹[換言之，即沉醉於愛侶情懷(ujjvala-rasa)。]願你得享齊天洪福和永生。』」(13)

*śrutvaitat tvaritaṁ vrajeśv arī! yathaivajñā taveti bruvaṁ
dhṛtvā mūrdhaṇi peṭikāṁ sva-bhavanaṁ pṛityā 'bhimanyur yadā
gantum prakramate sma tarhy abhisaran kṛṣṇas tam āruhya tadbhāryāṁ
hanta! nija-priyāṁ smitam adhāt svam kautukābdhau kiran (14)*

「巴佳之后啊！我會毫不遲疑地執行你的命令。」阿比曼努回答。他立即拿起箱子，放在頭上，滿心歡喜地回家。

高坐在阿比曼努頭上，主奎師那在淘氣愛玩之洋裡載浮載沉。當祂被送去與祂摯愛的聖茹阿迪卡—阿比曼努自己的妻子—見面時，祂暗自溫柔甜笑。(14)

*gopaḥ so 'pi mudā hṛdāha tad ahaṁ dhanyaḥ kṛtārtho 'smi yan
mañjūṣāntar ihāsti kāñcana-maṇi-rāsīr mahādurlabhaḥ
bhārād eva mayānumīyata itaḥ krīṇāmi koṭir gavāṁ
yad govardhana-mallavan mama gṛhe lakṣmīr bhavitrī parā (15)*

牧牛童(gopa)阿比曼努心想：「今天我既有福，又成功。我從這個箱子的重量就能知道，它一定載滿極為罕有的珠寶。我會用來購買上千牛隻，那麼我便會像哥瓦爾丹·瑪拉(Govardhana Malla)那麼富有。我們的家會成為拉釋珂米(Lakṣmī)—至尊幸運女神本人—的居所。」(15)

*goṣṭhādhiśa-purād vrajan sva-nīlayābhyāsāvadhī-sthānam
apy ārohat pulakollasat-tanur atipṛīti-plutākṣi-dvayaḥ
tādṛg bhāra-sīrā api kṣaṇam api glānīm sa naivānvabhūt
pūrṇānanda-ghanam vahan katham aho jānātu vartma-śramam (16)*

阿比曼努一邊這樣想，一邊從牧地之王聖南達大君(Śrī Nanda Mahārāja)在南達村(Nandagrāma)的居所啟程。他欣喜若狂地步行回家。他整個身體滿載快樂，因無邊喜樂而淚如泉湧。雖然他頭上頂著重擔，但他毫無倦意，好像只是頂著一會兒似的。帶著這種閃耀著所有喜悅的物品，誰會感到疲累呢？(16)

*gatvā puram sva-jananīm jaṭilām uvāca
mātaḥ! śubha-kṣaṇata eva gṛhād agaccham
paśyādya kāñcana-maṇi-vasanādi-pūrṇā
labdhā 'tibhāgya-bharataḥ kila peṭikeyam (17)*

阿比曼努一回家，便告訴他母親佳緹拉(Jaṭilā)：「母親，今天我一定是在吉時離家。看看！我三生有幸，因此獲得這箱金子、珠寶和其他珍品。」(17)

*datvā svayaṁ vrajapayaiva tava snuṣāyai
śṛṅgāra-hetava ihāpratīma-prasādam
kurvāṇayā sapadi tām pratipādyam ekam
proce ca tat kalaya sāpi śṛṇotv adūre (18)*

「出於她無可比擬的恩慈，聖巴佳之后親自送贈了這份禮物，只為打扮你的媳婦。她又作了一個詩節，告訴我：『請細聽這個詩節，再對聖茹阿姐誦讀吧！』」(18)

sandeṣṭavyam idaṁ mad-akṣi-sukhade śrī-kīrttidā-kīrttide
rādhe preṣita-peṭikāntara-gatenātyujjvala-jyotiṣā
tvad-gātrocita-maṇḍanena nitarāṁ tvad-vallabhena sphuṭaṁ
tvam śṛṅgāravatī sadā bhava cirañjīveti saubhāgyataḥ (19)

「令我賞心悅目的你啊！令你母親基緹姐揚名立萬的你啊！茹阿姐啊，我把這箱最燦爛奪目的飾物送給你。你會珍惜這個適合你身體的飾物。願它永恆地襯托你。願你洪福齊天，壽與天齊。」(19)

hṛdāha tuṣṭā jaṭilātibhadram
abhūd idaṁ sāmpratam eva diṣṭyā
vadhūr bhaviṣyaty ati-suprasannā
putre 'tra me labdhā nijopakārā (20)

佳緹拉聽見這些祝福喜形於色，心想：「今天我們三生有幸，因此得到無邊吉祥。我們的媳婦收到這份禮物時，將會非常滿意阿比曼努。」(20)

smitvā 'tha sā spaṣṭam uvāca sūno!
snuṣā tathāham bhavataḥ svasā vā
na pārayiṣyaty atibhāram etad
itaḥ samutthāpayitum kadāpi (21)

佳緹拉會心微笑，高聲說：「兒啊，不管是你妻子、你姊姊或我自己，都無法拿起這個重甸甸的箱子。」(21)

mañjuṣikāṁ tattvam ito gṛhītvā
śayyā-gṛhāntar-vṛṣabhānu-putryāḥ
vedyāṁ nidhāyaihi yathodghaṭaya
semāṁ priyaṁ maṇḍanam āśu paśyet (22)

「你一定要親自把它拿去維莎巴努千金(Vṛṣabhānu-kumārī)的寢室。那麼她便可以就地打開，觀賞這些最珍貴的飾物和裝飾品。」(22)

atrāntare saha-carīṣv atiharsīṇīṣu
rādhā rahasya-mala-dhīr lalitām uvāca
adyāli! vāma-kuca-dor-nayanoru-cāru
kim spandate mama vadety atha sā jagāda (23)

manye manoharam ihāsti maṇīndra-bhūṣājātam
svayaṁ vraja-payā hy ata eva dattam
tat-prāpti-rūpa-śubha-sūcaka eva rādhe!
spando 'tisaubhaga-bharāvadhi-hetur eṣaḥ (24)

阿比曼努把箱子搬到聖茹阿姐的臥室，然後離去。聖茹阿姐的女朋友們開始感到無比喜樂。聖茹阿姐—純潔和智慧的化身—悄悄問拉麗姐(Lalitā)：「我的朋友，我的左胸、左臂、左眼和左腿，今天怎麼都喜極而顫？考慮到時間和地點，這種吉兆看來會是不尋常的。請對我解釋這事情吧！」

拉麗姐回答：「聖茹阿姐！依我看來，這個箱子裡的是最珍貴珠寶製成的飾物。[換言之，即戴上金銀珠寶製成的飾物之主奎師那]，最重要的是，它是聖巴佳之后本人送贈的。我親愛的好友，你的左側和你所有肢體顫動是個吉兆，即是說你會得到這件飾物，即一切好運的終極極限。」(23-24)

dṛṣṭvaiva man-manasi kañcana bhāvam eṣā
mañjūṣikaiva lalite! vitanoti bādham
udghāṭayāmi tad imām adhunaiva vīkṣe
saubhāgya-daṁ kim iha bhūṣaṇa-ratnam asti (25)

聖茹阿姐回答：「啊，拉麗姐啊，我只是看見這個箱子，一種無法形容的淘氣玩樂心緒便湧現心頭，令我喜不自禁。快點打開吧，讓我們看看裡面的珠寶首飾珍品吧。」(25)

itthaṁ sakhīṣu sakalāsu tadotsukāsu
tām peṭikām abhita eva samāsītāsu
draṣṭuṁ gatāsu nibīdatvam atha svayaṁ sā
dāmāny udasya rabhasād udaghāṭayat tām (26)

渴望觀看箱子裡的秘密珍藏，聖茹阿姐的女朋友們(sakhīs)團團圍住箱子。聖茹阿姐脫下她的所有首飾，然後迅速打開箱子。(26)

yāvat kim etad iti tā ahaheti hocur
yāvad bhṛṣaṁ jahasur eva sva-hasta-tālam
yāvat trapā saha-carī pratibodham āpa
yāvat pramoda-laharī-śatam ullalāsa (27)

yāvan nirāvaraṇam aṅgam anaṅga-nakro
jagrāsa yāvad atisambhramam āpa puṣṭim
tat-pūrvam eva sahasā tataḥ utthitaḥ sa
sarvāḥ kalā-nidhir aho yugāpac cucumba (28)

聖茹阿姐打開蓋時，她的朋友開始開懷大笑，拍掌歡呼：「啊！這是什麼？」她們高叫。與此同時，聖茹阿迪卡那名為羞怯的朋友甦醒過來，數以百計的喜悅浪潮拍擊著她的肢體。鱷魚一樣的丘比特吞噬了茹阿迪卡素淨的身體，令她尷尬困窘。就在此事之前，卡拉尼迪(Kalānidhi)主奎師那一眾藝之居所，突然驚人地從箱子跳出來，然後又同時親吻每個少女的面頰。(27-28)

*dhanyaṁ bhūṣaṇa-vastu te gṛha-patir dhanyo yadānītavān
dhanyā goṣṭha-maheśvarī sakhi! yayā snehād idam preṣitam
tvam śṛṅgāravati bhaveti ca puna dhanyaiva sandeśa-vāg
dhanyaṁ gham idam yad etya nibhṛtaṁ mañjūṣikā khelati (29)*

拉麗姐對聖茹阿姐說：「朋友，這件『飾物和衣物』最是光榮！你的丈夫把祂送來，也充滿榮耀！這個箱子為了上演逍遙時光而到臨的房子也充滿榮耀！哥斯塔大女王(Goṣṭha-maheśvarī)聖雅淑姐如斯濃情厚愛地把它送來，也充滿榮耀！還有她的口訊：『茹阿姐啊，願你經常用我送贈的這件飾物打扮。』也充滿榮耀！」(29)

*goṣṭheśā nidideśa te bahutara-snehāt tatas te patih
śvaśrūr āli tad anvatīva rabhasād datvaiva mañjūṣikām
tvam śṛṅgāravatī bhavet ayi guru-trayyā vacaḥ-pālanam
gāndharvve! kuru sarvatheti lalitā-vāṅyātha sā tatrape (30)*

拉麗姐繼續說：「朋友啊！哥斯塔女王聖雅淑姐憐愛地對你說：『願你用我這件禮物打扮得漂漂亮亮。』而且你的丈夫和婆婆也核准此事。甘達威卡(Gāndharvika)，因此你應該完全聽從這三位長輩之命。」當聖茹阿姐聽到拉麗姐之言，嬌羞不已。(30)

*mañjūṣikāntar iha me bahu-ratna-bhūṣā
āsan svayaṁ vraja-ṭayā sakhi! yā vitirṇāḥ
samrakṣya tāḥ kvacana dhūrtta iha praviṣṭas
caurā 'yam asti tad idam vada bho mad-āryām (31)*

聖茹阿姐回答：「我的朋友，聖巴佳之后肯定真的在這個箱子裡放了一大堆珠寶首飾給我。但一個狡猾的小偷卻把它們偷走，藏在某處，然後祂自己爬進箱子裡！快去告訴我婆婆發生什麼事！」(31)

*rādhābhisārinn abhimanyu-vāhana!
kṣitim satī-sūnyatamām cikīrṣo!
prayaccha ratnābharaṇāni śighraṁ*

no ced ihāryām aham ānayāmi (32)

拉麗妲對主奎師那說：「渴望與聖茹阿妲見面的你啊！利用阿比曼努作苦力的你啊！渴望與他本人的妻子茹阿妲見面而騎在阿比曼努頭上，你顯露了你熱衷於去掉地球上所有的忠貞婦女。快歸還所有珠寶首飾，不然我會呼召高尚的佳緹拉！」(32)

dhūrttā sakhī te lalite! svakṛtye
dakṣāvahitthām adhunā lalambe
mām ānayat preṣya patim balād yā
mañjūśikāntaḥ kutukād vasantam (33)

「聽著，拉麗妲，」主奎師那回答。「你的這個朋友—聖茹阿妲，狡猾而熟練於為所欲為。我純粹出於好奇而爬進這個箱子，她便遣派她的丈夫把我強行帶來這裡。現在她向你們所有人隱瞞真相。」(33)

mañjūśāyāḥ saurabham vīkṣa tasyā
vastūdasya prāpayāms tām dhaniṣṭhām
tatra prītyā prāviśam svam sugandhīkarttuṁ
daivād ānayan mām patis te (34)

然後，主奎師那望向聖茹阿妲說：「啊，茹阿妲，我把箱子裡的一切統統拿走，交給達妮斯妲，以便她能愛意盈盈地送給你。然後我只是為了盡情享受它的香氣，令我自己的身體芳香撲鼻，便爬進箱子裡。就在此時，你丈夫突然走進來，連人帶箱的帶來這裡。」(34)

nyāyam sak h yo nau kurudhvaṁ yad asyā
doṣaḥ syāc ced astu daṇḍyā mameyam
no ced yuṣmad-dor-bhujāṅgogra-pāsair
baddhaḥ sthāsyāmy atratāmāms tri-rātram (35)

之後，奎師那對少女們說：「朋友們，請定斷此事，評評道理。如果聖茹阿迪卡錯了，我便會處罰她。不過，如果錯的是我，那麼我便會在這裡渡過三個悲傷的晚上，被你們蛇纏臂膀的套索綁住。」(35)

yasyaivam vibhavana tan-nava-yuva-dvandvam sphurad yauvanam
sakhya-akṣi-cakorikāḥ śara-tatim kāmorasāḥ svādanām
dhyānam bhakta-tatiḥ sadā kavi-kulam svīyā vicitrā giraḥ
kīrttim kṣmā bhuvaneṣu sādhu saphalī-cakre numas tat-param (36)

我們向青春常駐的巴佳愛侶—聖茹阿妲-奎師那一頂拜，祂們恆常沉醉於樂不可支的逍遙時光。通過祂們的偉大影響力，女朋友們徹底實現了她們月露烏(cakora)般流轉目光的渴望；丘比特令他的箭正中目標；極樂情感令享樂圓滿無憾；詩人令他們的美妙詩句成功；地球上這個溫達文的名譽和榮耀也傳遍十四個世界。(36)

註一. 這裡所用的字是「śṛṅgāravatī」，既可解作被裝飾，又可解作投入於綿綿情愛。

與喬裝成阿比曼律(Abhimanya)的主奎師那相會 第二段淘氣好玩的逍遙時光

*prātaḥ pataṅga-tanayā manayā padavyā
snānāya yāti kim iyaṁ vṛṣabhānu-putrī
ity ākulaiva kuṭilā vraja-rāja-veśma
kṛṣṇaṁ vilokitum agān miṣato 'timandā (1)*

有一次，聖茹阿妲—維莎巴努大君(Vṛṣabhānu Mahārāja)的小女兒，立誓定期於清晨在雅沐娜(Yamunā)河沐浴。此舉令智慧愚魯的庫緹拉(Kuṭilā)心生疑竇，因為時值一、二月份，那是冬季最寒冷之時。

一天早上，聖茹阿妲去了雅沐娜河時，庫緹拉很是好奇，想知道她究竟在做什麼。由於庫緹拉急於查探茹阿妲是不是真的取道那條通往雅沐娜的小徑，又想知道主奎師那是不是在家，她便藉詞前往巴佳王南達大君的家。她心內也渴望去見奎師那。於是庫緹拉便出發前往巴佳王府。(1)

*snātum sa cāpi nijamātur anujñayaiva
tad yāmunaṁ taṭam agāditi samvidānā
gantum tadīya pada-lakṣmadiś aicchad eṣā
tatraiva yatra sa tayā suvilālasāti (2)*

庫緹拉從一些僕人口中獲悉，主奎師那的母親—雅淑妲—吩咐祂去了河裡沐浴。她倍感懷疑，便循著祂獨特的足印出發前往河邊。庫緹拉想去主奎師那與聖茹阿妲享受美麗逍遙時光的地點。(2)

*atrāntare sa h acarī tulasī praviśya
kuñjaṁ vilokya lalitādi-sakhī-sametām
rādhām priyeṇa saha hāsa-vilās-līlāvāṇya-
majjita-hṛdaṁ mumude 'vadac ca (3)*

荼拉茜(Tulasī)—聖茹阿妲的親密女僕之一，發現庫緹拉正走近森林。荼拉茜走進那個森林，去找拉麗妲和其他女朋友簇擁著的聖茹阿妲。眾人都深醉於迷人的歡笑及與她們摯愛的嬉戲之中。荼拉茜喜樂無邊地說：(3)

*bho bhoḥ prasūna-dhanuṣo januṣo 'tibhāgyavikhyāpanāya
yad imaṁ mahamātanudhve!
tat sāmpratam śṛṇuta sāmpratam enam eva
draṣṭum vrajāllaghutaram kuṭilā sameti (4)*

「牧牛姑娘啊，請聽著。你們今天在這裡這個引人入勝的慶典，令愛神(Kāmadeva)的誕生無限成功。不過，有些事情你們要知道。庫緹拉正從巴佳來這裡，就是為了一瞥你們的奇妙慶典。她快要來到這裡。」(4)

sā kva kva hanta! kathayeti saśaṅka-netraṁ
pratyāśam ālibhir iyaṁ nijagāda pṛṣṭā
saṭṭikarātavim asau samayā vyaloki
tarhy eva samprati tu vo 'ntikam apy upāgāt (5)

女朋友們聞言，滿目慌張，到處張望，驚呼：「噢，不好了！她在哪裡，荼拉茜？告訴我們吧！」

「我剛剛看到她在查提卡茹(Chatṭikarā，即莎卡提卡茹，Śakaṭikarā)森林前面，」荼拉茜回答：「她一定快要來到這裡了」。(5)

proce hariḥ kṣaṇam udarkam ihaiva kuñje
sthitvālayaḥ kalayatāham ito jihānaḥ
tām vañcayan pratibhayā racitā 'bhimanyuveśaḥ
kutūhalam ito 'py adhikam vidhāsyē (6)

「朋友們，」主奎師那說：「你們就留在森林這裡。我去把自己扮成阿比曼努。以我的聰明才智，我會騙過庫緹拉，從而增添我們淘氣的歡樂。你會看見這事結束，正如你一定會看見旭日東昇一樣。」(6)

ity uktvā rahasi praviśya vipinādhiśatta tat tat pṛthaṅ
nepathyaḥ pihita-sva-lakṣma-nicayaḥ kaṇṭha-svaram tam śrayan
niṣkramyāṅṣasāra tām sṛtimayam sā 'yāti dūrād yayā
nārthe hanta! vicakṣaṇaḥ kva nu bhaven nana-kalā-kovidāḥ (7)

主奎師那前往另一個森林(kuñja)，森林女神溫達女神(Vṛndā-devī)在那裡給祂與阿比曼努一模一樣的衣服和飾物。祂給自己穿上這些衣物，又留心地隱藏祂那一切與眾不同的特徵。祂以阿比曼努的聲線，循著庫緹拉前來的路徑出發。啊！多才多藝，樣樣皆精的人會無法如祂所願嗎？肯定不會！(7)

kasmāt tvam kuṭile! vrajād bhramasi kim vadhvā ihānveṣaṇā
yāyātā kva nu sārkaḥpasu makara-snānam miśam kurvati
atraivāsti gatā kvacit kva ramaṇī-cauraḥ sa cāpy āgataḥ
snātum bhrātar ato 'nvayāsmi gamitā kurve kim ājñāpaya (8)

沿著小徑走了一段路，喬裝成阿比曼努的主奎師那便遇見庫緹拉。祂以阿比曼努的聲線問：「庫緹拉啊，你為什麼在日間這個時候在巴佳的這個地區徘徊呢？」

「去找你的妻子。」庫緹拉回答。

「為什麼她會來這裡？」祂問。

「去雅沐娜河沐浴—她是這樣說的，」庫緹拉回答。「但那只是個藉口。她在附近某處。」

「那個採花賊又在哪裡呢？」喬裝成阿比曼努的主奎師那問。

「祂也來了這裡沐浴，祂也在附近某處。我們母親聽到此事時，便派我來這裡調查。告訴我吧，弟弟，我要怎樣做？」(8)

*yady apy adya paricyu to mama vṛṣo navyo hale yojanād
anveṣṭum tam ihāgato 'smi tad api svalpaiva sā hṛd-vyathā
mad-dāreṣv api lamṭaṭvam iti yat soḍhyum kim etat kṣame
gatvā kaṁsam itaḥ phalaṁ tad-ucitaṁ dāsyāmi tasmai svasaḥ* (9)

「姊姊，」主奎師那回答：「我來這裡找我的新公牛。我給牠上軛犁地時，牠掙脫繩子跑掉了。我心煩意亂，因為牠大概被偷走了，但那種痛苦與我現在因那無賴偷我妻子所承受的錐心之痛，實在無法相比！任何男子漢也無法忍受那種事。我會直接去找瑪圖茹(Mathurā)的康薩王。他會適當地懲罰那個小偷。」(9)

*yuktīm kām api me śṛṇu prathamato nihnutya tiṣṭhāmy ahaṁ
kuñje 'smiṁ paritas tvayā 'tra rabhasād anviṣyatām rādhikā
sā kṣṇena vināsti ced iha miṣeṇānīyatām so 'pi ced
āste 'lakṣitam eva tatra naya mām vīkṣyaiva taṁ dūrataḥ* (10)

「請聽我的計劃。我會躲在這個森林，你就快去找茹阿迪卡。如果你找到她獨自一人時，編個藉口帶她來這裡，但如果你發現她和奎師那一起，便遠遠監視祂們，然後悄悄帶我過去。」(10)

*bhrāmaṁ bhrāmaṁ phaṇi-hrada-taṭād vīkṣya vīkṣyaiva kuñjānantaḥ
prodyat-kuṭilā-madhurā keśi-tīrthopakaṇṭhe
puṣpodyāne 'mala-parimalām kīrttidā-kīrttivallīm
prāpālīnām tatibhir abhitaḥ sevyamānām śanaiḥ sā* (11)

本性極為狡猾(kuṭīla)的庫緹拉聽到這些指示時，她開始搜遍所有森林，從卡利耶河堤(Kāliyā-hrada)以至卡斯河堤(Keśī-ghāṭa)。在卡斯河堤附近，她來到一個花園，在那裡找到茹阿妲，她綻放著純粹的幽香，她也是她母親基提妲的聲譽花蔓。她的女朋友圍繞著她，她們正專心致意地服侍她。
(11)

*kim snātum eṣi kuṭīle! na hi tat kim artham
yuṣmac-caritram avagantum ihānvagaccham
jñātam tad āśu lalite! vada tad bravīmi
kinvā 'tra vakti nikhilam hari-gandha eva (12)*

拉麗妲看到庫緹拉前來，便問她：「呀，庫緹拉，你來沐浴嗎？」

「不。」庫緹拉回答。

「那你為什麼來？」拉麗妲問。

「我來學習你的尚德品格。」庫緹拉回答。

「非常好。」拉麗妲說：「那你便應該學習。」

「我全都明白了，拉麗妲。」

「明白了？你明白了什麼？請告訴我吧！」

「哈瑞的香氣已道盡一切。我還可以說什麼呢？」(12)

*simhasya gandham api vetsi sa ced ihāsti
nihnutya kutracana, tad bibhimo 'ti mugdhāḥ
tūrṇam pālāya tad ito gṛham eva yāmaḥ
sneham vyadhās tvam amalām yad ihāivam āgāḥ (13)*

拉麗妲把「哈瑞(hari)」一字解作「獅子」，便回答：「庫緹拉！如果你在這裡嗅到獅子，牠定是躲在某個地方。我們是純樸溫柔的少女，因此十分害怕。我們會飛奔回家！你來警告我們這件事，向我們展示了你那種純粹之愛。」(13)

*yāsyanti gehamayi dharmā-ratā bhavatyāḥ
kīrtim vaneṣu viracaya kula-dvayasya*

kintv agrato ya iha rājati nīpa-kuñjas
tad-dvāram udghatayatāsmi didṛkṣur etam (14)

庫緹拉怒火中燒，譏諷地高叫：「你們這些忠貞女孩啊！你們從一個森林走到另一個森林時，你們會傳揚你家庭的美名嗎？(譯者註：意謂你們在森林裡的行徑有辱家聲。)打開通往那個卡丹巴森林(kadamba-kuñja)的門，讓我看裡面！」(14)

etat kayā 'pi v a na-devatayā sva-veśma
ruddhā gataṁ śara-śalāka-kavāṭikābhyām
kā nāma sāhasavatī parakīya gehadvāram
vinudya bata doṣam aśeṣam icchet (15)

拉麗妲說：「有一個森林之神用一道蘆葦門關上了祂那樹蔭小屋的入口。祂去了別處，打開通往祂那卡丹巴灌木林的大門不大妥當。哪個女子膽敢干犯試圖打開他人房子的大門之罪行呢？」(15)

satyaṁ bravīṣi lalite! kulajā 'si mugdhā
naivāviśaḥ para-gṛhaṁ januṣo 'pi madhye
kintu praveśayasi bhoḥ sva-gṛhaṁ paraṁ yat
tac-chāstra-pāṭhana-kṛte tvam ihāvatīṅṅā (16)

ity uktvāruṇitekṣaṇā drutam iyaṁ gatvā kuṭirāntikaṁ
bhūtvā puṣpa-kavāṭikāṁ atijavād antaḥ praviśya sphuṭam
dṛṣṭvā kausuma-talpam atra ca harer mālyam tathā rādhikāhāraṅ
ca truṭitaṁ para-gṛhya rabhasād agārād bahiḥ (17)

庫緹拉對拉麗妲說：「你說的句句屬實。你只是個純潔樸實的女孩，你一生也從未踏進任何人家裡半步。不過，怎樣邀請情夫到你家，你卻一清二楚。你來這個世界，教導那本闡釋怎樣促使情夫走進名門少女的家門的典籍。」

然後，她雙眼通紅，怒不可遏，衝向那個用蘆葦草鎖上的森林百花之門，把它一腳踢開。她看見主哈瑞留在花床上的花環和一條屬於聖茹阿妲，斷開了的珍珠鏈。她一手抓起這些物品，走到外面。(16-17)

māgha-snānam idaṁ yathā vidhi-kṛtaṁ puṇyam tathopārjitaṁ
putaṁ yena kula-dvayaṁ ravi-sutā-tīre raviś cārcitaḥ
tad yūyaṁ lalite! yiyāsatha gṛhaṁ kimvātra rātrin-dīvaṁ
dharmam karttum abhīpsatheti vada me śrotraṁ samutkaṅṅhate (18)

庫緹拉在拉麗妲面前，手執那些物品說：「你在嚴冬之時在聖河雅沐娜沐浴之誓，將會獲得眾多虔誠善果！這樣的苦行會令你淨化你父親和你公公的家族。我看見你也在河畔這裡正確地崇拜太陽神。告訴我吧，你們想各自回家嗎，或是想日夜留在這裡賺取善果？我洗耳恭聽。」

*kiṁ kuṇḍīṣa kuṇḍīṣa! na mamaiṣa hāro
bhrātus tavaiva śapatham karavai prasīda
ity uktavaty amala-candramukhī sakamṇāśīraṣam
sa-humkṛti kaṭu-bhrutayā tatarje (19)*

完美無瑕而臉如明月的聖茹阿妲聽到庫緹拉的嘲諷時，她說：「庫緹拉，你為什麼不必要地大發雷霆？我以你弟弟發誓，這條項鍊不是我的。請息怒！」然後，聖茹阿妲怒極而眉頭深鎖，搖搖頭，高聲斥責庫緹拉。(19)

*netāḥ prayāsyata gṛham yadi na prayāta
rājyam kurudhvam iha tāvad aham tu yāmi
tām mātaram bhagavatīm api hāra-mālye
sandarśya yuṣmad uciteṣṭa-vidhau yatiṣye (20)*

「如果你不想回家，那就別回去，」庫緹拉說：「留在這個森林，統治你的國土吧。但我要回家，向我母親和純粹奉獻者潘爾娜瑪斯(Bhagavatī Paurṇamāsī)展示這條項鍊和花環。你會為此受到應有懲罰，我拭目以待。」(20)

*kāmam prayāhi kuṇḍīṣa! kaṭu kiṁ bravīṣi
hāram pradarśaya gṛham gṛham eva sarvāḥ
nāsmākam eṣa yad ato na bibhemi kiñcan
mithyā-pravādam api no na kadā dadāsi (21)*

「庫緹拉，悉隨尊便，」聖茹阿妲說：「但你的苛刻之言對你有什麼好處？你可以挨家挨戶向每個人展示這條項鍊。我完全不怕你這樣做，因為那不是我的。不要誣陷我。」(21)

*sā kruddhā drutam eva goṣṭha-gamanam svasya pradarśyaiva tā
yatrāste harir ājagāma śanakais tatraiva nihnutya sā
bhrātar mālyam agha-dviṣaḥ kalaya bho vadhvāś ca hāram mayā
prāptam saurata-talpa-gam rahasi tā dṛṣṭāḥ sa nālokitaḥ (22)*

庫緹拉裝作憤怒地回家，事實上卻趕到喬裝成阿比曼律的主哈瑞在伺候的地方。「我親愛的弟弟，」她低聲說：「看我找到什麼！這個花環是屬於阿嘎(Agha)之敵——聖奎師那的，這條斷掉的珍珠項鍊則是屬於你妻子的。我

在祂們的情愛之樂的床上找到的。茹阿迪卡和其他人都在那個秘密地點那裡，但我到處也看不見那個採花賊。」(22)

*bhadraṁ bhadraṁ babhūva mathurāṁ gacchāmi tūrṇaṁ bhaginy
etāvād dvayam eva lambanam abhūd vijñāpane rājani
kintu svīya-gṛhasya vaktum ucito na syāt kalaṅko mahāms
tasmin vṛṣṇi-sadasy ataś caturimāmnātavya eko mayā (23)*

主奎師那說：「親愛的姐姐，你做得很好。現在我要迅速前往瑪圖茹。把花環和斷掉的項鍊給我。我會向王上展示，央求他。他肯定會相信我。我必須巧施妙計，以免在亞度族(Yadus)眾人面前暴露我們的家醜。」(23)

*govarddhanam priya-sakham prativācyam etac
candrāvalīm api bhavad-gṛhiṇīm nikuñje
ānīya dūṣayati nanda-sutas tad etad
vastu-dvayam kalaya tan-mithunasya labdham (24)*

「事實上，我自己不會接近王上。相反，我會請求我的好友，哥瓦爾丹·瑪拉和我一起去。我會說：『我的好友，南達之子叫你的妻子—燦鐸瓦麗(Candrāvalī)—去一個小涼亭，玷辱了她。看，這是她斷掉的項鍊和祂的花環。』」(24)

*ittham lampātātām vraje pratigrahaṁ dṛṣṭveva tasyādhikām
tvām ājñāpayam adya tattvam adhunā vijñāpya rājñi drutam
pattinām śatam aśvavāra daśakam preṣyaiva nandīśvarān
nandaṁ sātmajam ānayan madhu-purīm taṁ tat phalam prāpaya (25)*

「『聽著，我的好友，今天奎師那和你的妻子做出這些放肆之舉，明天便會和我們所有人的妻子做同樣的事！我勸你去求康薩王派遣一百步兵和十個騎兵，到南達村逮捕南達和他的兒子，把祂們帶去瑪圖茹受罰。』」(25)

*ity uktvaiva mayā punaḥ sva-bhavanam pūrvāhna evaiṣyate
madhyāhne khalu rājakīya-puruṣā yāsyanti te tu vrajam
tvam gatvā gṛha eva māṭṛ-sahitā tiṣṭheriti procivān
kṛṣṇo dakṣiṇā-diṅ-mukho 'vrajad atho sā tāś ca veśmāyayuh (26)*

「我會對哥瓦爾丹·瑪拉這樣說。然後我便會在中午之前回家，因為王軍應該會在正午之前抵達巴佳。現在，你回家和母親一起吧。」喬裝成阿比曼律的主奎師那循著前往瑪圖茹的南行小徑離開，庫緹拉則回家。牧牛姑娘也各自回家。(26)

*kṛṣṇo vilambya ghaṭikā-trayato 'tha tādṛgveśaḥ
svayaṁ sa jaṭilā-gṛham āsasāda
bhoḥ kvāsi māta rayi bho kuṭile! sametya
jānīhi vṛttam iti te prati kiñcid ūce (27)*

主奎師那靜候個多小時。然後，祂仍然一身喬裝，來到佳緹拉家中，大聲呼喚：「母親！庫緹拉！你們在哪裡？請出來聽我要說的話。」(27)

*vijñāpitaḥ sa nṛpatiḥ prajighāya yad yad
drag aśvavāra-daśakam tad ihaiti dūre
kintv atra lampāṭa-varo dhṛta-mat-svarūpo
mad-geham eti tad-alakṣita āgato 'smi (28)*

佳緹拉和庫緹拉來到時，主奎師那說：「康薩王已知悉一切，而十個騎兵正趕來這裡。但那個放肆的騙子把自己喬裝成我一樣，現在他正前來這間房子。我會躲在裡面。」(28)

*bahir-dvāram ruddhā bhagini! saha mātṛā drutam itaḥ
samāruhyaivāṭṭam kalaya taruṇī-lampāṭa-ṭhām
tam eṣyantam tarjanty atikaṭu-girā tiṣṭha suciram
vadhūm rundhan vartte tala-sadana evāham adhunā (29)*

「我親愛的姐姐，你應該鎖住外面的大閘，然後和母親快快走上陽台，小心監視那個花心漢。他到達時，尖酸刻薄地對他破口大罵。與此同時，我會和你的弟媳在屋子地面那層佇候著。」(29)

*athāyāntam dṛṣṭvā tvaritam abhimanyuṁ kaṭu-raṭanty
are dharma-dhvaṁsin vraja-kula-bhuvāṁ kim nu yatase
praveṣṭuṁ mad bhrātūr bhavana-mayi loṣṭrālibhir itaḥ
śiro bhindantī te bata caṭala dāsye pratiphalam (30)*

主奎師那和聖茹阿迪卡走到地面那層。一段時間之後，阿比曼律抵家。庫緹拉看到他時，她開始大聲叫嚷：「敗壞巴佳貞潔女孩之聖潔的你啊！你竟膽敢試圖走進我弟弟的家！聽著，薄情郎，如果你進來這裡，我就會用這塊石頭擲穿你的頭！你應有此報。」(30)

*tavānyāyām śrutvā kupita-manasaḥ kaṁsa-nṛpater
bhaṭā āyānty addhā sa-ṭīṛkam api tvām sukhayitum
yadā kāragāre nṛpati-nagare sthāsyasi ciram
niruddhas tarhi tvac-caṭalataratā yāsyati śamam (31)*

「康薩王聽到你的劣行怒不可遏，他已派遣他的王室侍衛來令你和你的父親『高高興興』。他們隨時到達。他們會把你帶去瑪圖茹，把你終生關在監牢。那樣才會止息你的用情不專。」(31)

*iti śrutvā jalpaṁ vikalam abhimanyuḥ katham aho
svasāraṁ me preto 'lagad ahaha kacit kaṭuraḥ
tadānetuṁ yāmi tvaritam iha tan-māntrika-janān
iti grāmopāntaṁ vitata-bahu-cintaḥ sa gataṁ (32)*

阿比曼律聽到他姐姐這些令人費解的說話時，他大惑不解，心想：「哀哉，我姐姐遭可怕的鬼魅附身了。我最好找個驅魔師來。」於是，他便去找那住在村外的曼陀師。(32)

*evaṁ hari sa jaṭilā gṛha eva tasyā
vadhvā sahāramata citra-caritra-ratnaḥ
yatnaḥ ka eva phalavattvam agān na tasya
kimvā phalaṁ para-vadhū-ramaṇād ṛte 'sya (33)*

如此一來，那個名為主哈瑞的奇妙而驚人的珠寶，便與佳緹拉的媳婦在佳緹拉自己的家，從事各種逍遙時光。祂經常和他人的妻子玩樂；祂沒有其他職務。祂的努力總有所成；這些努力也常得正果。(33)

與喬裝成女醫師的主奎師那相會 第三段淘氣好玩的逍遙時光

athaikadā sā jaṭilā vivikte
cintāturā kiñcid uvāca putrīm
na rakṣitum hā prabhavāmi kṛṣṇād
vadhūm tataḥ kiṁ karavāṇy upāyam (1)

聖茹阿妲對主奎師那刻骨銘心的愛從眾多徵兆顯然易見。佳緹拉察覺這點時，她越覺擔憂。一天，她召來她的女兒庫緹拉，私下對她說：「聽著，我的愛女，我無法保護茹阿妲遠離那個奎師那。我應該怎麼辦？」(1)

tvam putri! tasmād gṛha eva rundhi
vadhūm bahir yāti kadāpi neyam
yathā yathāyāti harir na geham
tathā tathā hā bhava sāvadhānā (2)

「庫緹拉啊，我有一個解決方法。不管什麼理由也好，我們一定要設法阻止茹阿妲離家，與此同時，我們一定要千方百計阻止奎師那踏進我們家。你一定要保持十足警覺。」(2)

mātar bhavatyā na vadhūr niroddhum
śakyā yataḥ pratyaham eva yatnāt
vrajeśvarī bhojayitum sva-putram
pākārtham etām nayati sva-geham (3)

聽到母親的話，庫緹拉回答：「母親，你不可能制止你媳婦的行動。巴佳之后聖雅淑妲每天都召她過去為她的兒子煮食，風雨不改，我們怎能阻止她離家呢？」(3)

putri! tvam adya vraja tām vadaitan
nātaḥ param kvāpi vadhūḥ sva-gehāt
prayāty atas tvam suta-bhojanārtham
pāke niyuktām kuru rohiṇīm tām (4)

「女兒，」佳緹拉回答：「現在去溫達文，告訴她，我的媳婦從今天起不會離家到任何地方。告訴巴佳之后，她可以要茹黑妮(Rohiṇī)為她的兒子煮食。」(4)

mātas tayā vakṣyata eva tasyai
durvāsasā ko 'pi varo vitirṇaḥ
tvad-dhastā-pakkaudana-bhoktur āyuh
nirvighnam astv ity adhikā prasiddhiḥ (5)

庫緹拉回答：「但是母親，巴佳之后必定會說：『聖茹阿姐得到杜瓦薩·牟尼(Durvāsā Muni)非凡的賜福。那是個無法言喻的祝福。巴佳地區每個人都知道，由於這個祝福，那些有幸吃到茹阿姐所煮食物的人，都會長命百歲，孽障盡消。』」(5)

ekaḥ suto me bahu-duṣṭa-dānavādyaṛiṣṭavattve
'pi kuśaly-abhūd yataḥ
tatas tvayā sādhitā-modanādikam
nityam sutaḥ bhojayitum prayatsyate (6)

「巴佳之后便會說：『奎師那是我的兒子。吃茹阿姐所煮的食物令祂久享平安，免於邪魔做成的障礙。因此我盡量保證祂每天都吃她所煮的食物。』」

「她這樣說時，我應該怎樣回答才是？」(6)

putri! tvayā vācyam idam para-śvaḥ
śvo vā sa āgatya munih pradadyāt
rādhā sprṣed yaḥ sa cirāyur astv
ity evam varam ced aya tarhi kim syāt (7)

「女兒啊，」佳緹拉回答：「你應該對巴佳之后說：『如果聖人之尊明天或後天來，並祝福茹阿姐，她觸摸過的都會長命百歲，那又怎樣？那麼會發生什麼事？告訴我吧！』」(7)

kim sparśayanti nija-putram etām
ākārayisyasy aya nīti-vijñe!
kulāṅganā yat para-veśma gatvā
nityam paced ity api kim nu nītiḥ (8)

「巴佳之后啊，你熟知道德倫理，那麼你會不會召茹阿姐到你家，觸摸你的兒子呢？還有另一點：哪種道德規範說過，任何有教養的女孩會每天去另一個男人的家為他煮食呢？」(8)

vadhvāḥ kalaṅkaḥ pratideśam eṣa
bhūyān abhūd yat kim u sahyam etat
sneho yathā te nija-putra evam

sneho mamāpy asti nija snūṣāyām (9)

「我媳婦在整個巴佳臭名遠播。我怎能忍受此事？難道我不像你愛你兒子那樣愛我的媳婦嗎？」(9)

tathāpi te prauḍhir iyaṁ bhavec ced
dhaniṣṭhayaḥ preṣitayaiva nityam
vadhu-kṛtaṁ modaka-laḍḍukādi
tri-sandhyam evānaya putra-hetoḥ (10)

「然後你便應該說：『現在你聽到我不派我媳婦到你家的理由。如果你仍然堅持要給你兒子吃茹阿姐所煮的食物，那就派達妮絲姐每天來我家三次，拿茹阿姐給祂做的甜奶球(modaka, laḍḍu)和其他甜品吧。』」(10)

ity evam ukte 'pi yadi vrajeṣā
kupyet tadā tan-nagarīm vihāya
kṛtvaiva deśāntara eva vāsaṁ
vadhum aviṣyāmi tadya-putrāt (11)

evam nirodhe sati tau viṣaṅṅau
parasparādarśana-dāva-tāpitau
babhūvatur hanta! yathā tathā svayaṁ
sarasvatī varṇayitum kṣameta kim (12)

「向巴佳之后解釋一切。如果她生氣，我們便離開她的市鎮，遷居別處。我會不惜一切從她那行為不檢的兒子那裡，拯救我的媳婦。」

這次討論後，佳緹拉和庫緹拉把聖茹阿姐禁足家中，阻止她和主奎師那有任何見面機會。哀哉，即使連言語和學問女神薩瓦斯瓦緹(Sarasvatī)也無法形容青春愛侶的悲痛，祂們飽受無法相見的森林之火煎熬。(11-12)

saroja-patirair vidhu-gandha-sārapaṅka-
pralīptai racitāpi śayyā
rādhāṅga-saṁsparśanataḥ kṣaṇena
hā hanta hā murmuratām prapede (13)

為了熄滅聖茹阿姐與主奎師那的分離烈火，女朋友們用塗上樟腦檀香液的蓮花花瓣，為她造了一張令人遍體清涼的床。然而，聖茹阿姐一觸摸到那張床時，她灼燙的體熱令花瓣立時枯萎乾焦。(13)

ninded vidhim pakṣma-kṛtaṁ bhṛsaṁ yā
vāñched apakṣmottama-mīna-janma

nandātmajālokamṛte katham sā
yāmāṣṭakam yāpayitum kṣameta (14)

nāvekṣate nāpi śṛṇoti kiñcid
acetanā sīdati puṣpa-talpe
dhaniṣṭhayāthaitya tathāvidhā sā
vrajeśvarī-ṣreṣṭhā vyāloki (15)

看不見主南達之子，聖茹阿妲怎能渡過二十四小時呢？當她眼簾眨動，視線受阻的那刻，她甚至也無法忍受。她詛咒創造主布茹阿曼(Brahmā)造了眼簾，又祈求投生為眼睛永不閉上的魚類。(14)

聖茹阿妲在花床上不醒人事，無法看見或聽見任何事情。達妮絲妲奉巴佳之后之命來到那裡時，她看見聖茹阿妲飽受與主奎師那分離之苦煎熬的慘況。(15)

adya prabhāte lalite paṇāca
śrī-rohiṇī kṛṣṇa-kṛte yad annam
tat prāśya so 'gāda vipinam vrajeśā
mām prāhiṇod atra viṣaṇṇa-cetāḥ (16)

「拉麗妲啊，」達妮絲妲說：「聖茹阿妲今天早上沒有來給聖奎師那煮食，於是改由聖茹黑妮給祂煮。祂吃過早飯後，便外出放牛。巴佳之后看得出奎師那不像平常那樣吃得津津有味，因此她憂心忡忡，派我來這裡。」(16)

sāyam rajanyām api yat tathā śvaḥ
sa bhokṣyate tasya kṛte 'ham āgām
iyan tu samjñā-rahitaiva paktum
katham kṣametādyā karomi hā kim (17)

「我來拿甜奶球和其他甜品，給聖奎師那今天晚上和明天早上出外放牛前享用。但是，哀哉，聖茹阿妲在這種昏迷不醒的狀態下，怎能做甜品呢？噢，親愛的，我現在要怎麼做？」(17)

kṛṣṇaḥ puras te kalayeti tad-vāk
tām bhagna-mūrcchām akarod yadaiva
tadā dhaniṣṭhā sahasā vrajeśāsandiṣṭam
āha sma saroruhākṣim (18)

kaṭāha mātrānaya rūpa-mañjari!
pralīpya cullim iha vahnim arpayā
yathā vrajeśādīśad evam eva tat

kṛṣṇasya bhakṣyaṁ kila sādhayāmy aham (19)

達妮絲姐一籌莫展，便走去聖茹阿姐那裡，在她耳邊高聲說：「茹阿姐啊，看看，聖奎師那正站在你面前！」這些字詞一進入她的耳際，蓮花目的聖茹阿姐便回復知覺。達妮絲姐告訴她，巴佳之后派她來請茹阿姐給奎師那準備甜奶球和其他甜品。

雖然聖茹阿姐飽受與奎師那分離的烈火煎熬，當她從達妮絲姐口中聽到巴佳之后所求時，充沛的力量突然進駐她的身體。「茹帕·曼佳麗(Rūpa-mañjarī)」她說：「快點準備火爐和生火。拿一個小盤子來，我會煮巴佳之后渴望給聖奎師那準備的所有菜式。」(18-19)

*karomi yāvat sakhi! nityam etac
catur-guṇaṁ kurva iti bruvāṇā
cullī-taṭe divya-catuṣkikāyāṁ
rādhopaveśaṁ sahasā cakāra (20)*

「朋友啊，今天我會比平常多做四倍的甜奶球和其他甜品。完全不要擔心我的健康。」話畢，聖茹阿姐迅即便坐在火爐旁邊的一個華麗坐席上。(20)

*yat-sparśanāt paṅkaja-patra-śayyā
yayau kṣaṇān murmuratām tadeva
pakvānna-karmaṇy analārciśaiva
rādhā-vapuḥ śītalatām prapede (21)*

多麼神奇！聖茹阿姐的蓮花花瓣床瞬間前因她熾熱的觸摸而枯萎乾焦，但現在，當她為她的摯愛做甜品時，爐火反而冷卻她的身體。(21)

*premottamo 'tarkya-vicitra-dhāmā
yato janam tāpayate śaśāṅkaḥ
vahniḥ puṇaḥ śītalayatya atas taṁ
tad-āśrayaṁ vā kim u ko 'pi vetti (22)*

純粹愛意(prema)的至高領域具有神奇而不可思議的力量，身處其中，清涼的月亮能綻放灼燙熾熱，火焰卻能冷卻。誰又能明白這種純粹愛意呢？怎樣才能明白托庇於這種純粹愛意的人呢？(22)

*jagāda kiñcil lalitā dhaniṣṭhe!
vidyud-ghanāvagraha eṣa bhūyān
samaṁ kim eṣyatya adhunā sakhinām
ānanda-śasyāni vināśam iyuh (23)*

然後，拉麗姐便說：「達妮絲姐啊！雷霆滿佈的烏雲會不降下滂沱大雨嗎？鑲嵌了雷霆蔓藤(聖茹阿姐)的清新初現雨雲(主奎師那)會不再出現嗎？如果這兩雲不出現，便不會有傾盆甘霖，女朋友們的狂喜極樂之收穫便會枯萎，寸草不留。」(23)

*bravīṣi satyaṁ lalite vayasyaiḥ
saha svayaṁ sīdati so 'pi kṛṣṇaḥ
vṛndāvana-sthāḥ śuka-keki-bhṛṅga
mṛgādayo'py ākulatām avāpuḥ (24)*

「你說的倒是真的，」達妮絲姐回答：「聖奎師那和祂的朋友就像聖茹阿姐你們這群女朋友一樣，正承受著同樣的痛苦。我還可以說什麼呢？甚至是鹿、孔雀、鸚鵡、黃蜂和巴佳的其他生物，也因這種莫大愴痛而受苦。」(24)

*tataś ca r ādhā lalitādi karṇe
kāñcit kathāṁ pṛocya yayau gṛhaṁ sā
sāyaṁ viśākhā jaṭilām upetyālikāṁ
rurodādhidharaṁ luṅṭhantī (25)*

*hā kim viśākhe! kim u rodiṣi tvam
rādhāṁ dadamśāhir alakṣya-rūpaḥ
kathāṁ kva vā koli-tale tadīyaratne
gṛhīte nija-ratna-buddhayā (26)*

聖茹阿姐做好甜品後，便把它交給達妮絲姐。達妮絲姐在聖茹阿姐、拉麗姐和其他女朋友耳邊低語幾句，之後便回到南達大君的家。

那天傍晚，維薩卡(Viśākhā)走到佳緹拉那裡，在她面前扮作呼天搶地，痛不欲生，在地上滾動。佳緹拉見狀便問：「維薩卡，你哭什麼？」

「聖茹阿姐被一條黑蛇咬了。她沒有看見牠。」維薩卡含淚回答。佳緹拉非常不安地問：「在哪兒發生呢？牠怎麼咬她呢？」

「那條蛇躲在棗子(badri)樹下，」維薩卡飲泣道。「聖茹阿姐誤以為牠頭上的寶石是她自己的。她伸手去拿寶石時，那條蛇便咬她的手。」(25-26)

*hā mūrdhni ko 'yaṁ mama vajra-pāta
iti bruvāṇā tvarayā yayau sā
vilokya rādhāṁ bhuvī vepamānām*

tatāḍa soccaiḥ svam uraḥ karābhyām (27)

「噢，不好了！我真該死！」佳緹拉難過不已。「晴天霹靂。」她邊哭邊趕到聖茹阿姐的寢室，茹阿姐正躺在地上顫抖著。佳緹拉看見她媳婦的慘狀時，放聲大哭，雙手捶胸，痛心欲絕。(27)

*gavām gṛhād ānaya putri! tāvat
sva-bhrātaram śīghram itaḥ prayātu
sa māntrikān ānayatū prakṛṣṭāms
te me vadhum nirviṣayan tu mantraiḥ (28)*

佳緹拉呼召庫緹拉：「我的女兒，快點跑去牛棚那裡。叫你弟弟帶一個懂得用曼陀驅除蛇毒這技術的人來。他可以驅除我媳婦的毒素。」(28)

*ity evam uktvā jaratī jagāda
snuṣe tanuḥ samprati kīdṛṣī te
sandahyamānām viṣa-vahninenam
avaimi vaktum prabhavāmi nārye (29)*

*mantraiḥ karābhyām mama māntrikāś
ced ekām padasyāṅgulikām apīha
spṛṣet tadāsūn sahasā tyajāmi
kulāṅganāyā niyamo mamaiṣaḥ (30)*

佳緹拉然後問聖茹阿姐：「媳婦啊，你現在覺得怎樣呢？」

「婆婆啊，」聖茹阿姐回答：「我只知道我的身體被毒素燒灼著。除此之外，我一無所知，我也說不上來。但如果有任何精通曼陀的男子，即使只是觸摸我腳上的其中一個趾頭，我也會立即離開這個身體。我是個堅貞的妻子，我的貞節之誓堅定不移。」(29-30)

*snuṣe! kim evam vadasīha bhakṣayed
abhakṣyam aspṛṣyam api spṛṣen naraḥ
mantrauṣadhādaḥ na hi dūṣaṇam bhaved
āpad-gatasyeti vidām śruti-smṛtī (31)*

「我親愛的媳婦啊，別這樣說。情況危急之時，尚德君子也會吃一些平常受禁的，或觸摸一些他通常不會碰的事物。危險逼近時，用曼陀或其他療法都是無可厚非的。這是那些熟悉經典的人的指示。」(31)

*ājñām tavemām na hi pālayāmi
praṇān pura-sṭhe kalaya tyajāmi*

*śrutveti vadhvā vacanam sa-cintām
jagāda kācit prativāsini tām (32)*

*yaḥ kāliyāghādi-bhujāṅga-marddī
dṛṣṭyaiva tāḥ pīta-viṣodakā gāḥ
ajīvat tam harim ānayārye!
sa te vadhūm nirviṣayed vilokya (33)*

聖茹阿姐說：「請聽我說。我現在就會在你眼前放棄生命。在任何情況下，我都無法聽從你的命令。」佳緹拉聽到她媳婦的話，頓時心焦如焚。

就在此時，一個鄰居走來給她建議：「親愛高貴的女士，你應該召喚聖主哈瑞。正是祂收服了厲害的毒蛇—卡利耶(Kāliya)和阿嘎(Agha)。祂僅此一瞥就使喝了卡利耶湖(Kāliyā-hrada)毒水而一命嗚呼的牛兒復生。祂只需瞥向你的媳婦，便能消除她的毒素。」(32-33)

*rādhābravīd yat parivāda-pīḍām
viśānalād apy adhikām avaimi
tam eva yā darsayitum yatante
tā vairiṇīr eva cireṇa vedmi (34)*

聖茹阿姐聞言，說：「我因那個奎師那所承受的誣陷之痛，遠比這種灼燙的毒素更加痛苦。誰試圖要祂走近我，便是我的死敵。」(34)

*tarhi snuṣe 'ham sa-sutā prayāmi
tām paurṇamāsīm drutam ānayāmi
tan-mantra-tantrāgama-śāstra-vijñā
sā susthayaṣyaty alam anya-yuktyā (35)*

「聽著，」佳緹拉對聖茹阿姐說：「庫緹拉和我會快快去找潘麗瑪斯。她精通密宗和爬蟲類(āgama)的典籍，又知道超卓的驅蛇曼陀。她會來醫治你。現在，你不應該反對這事。」(35)

*proce viśākhā tad alam vilambair
viṣam mayāruddham avaihi sūtraiḥ
yamārdhā-paryantam ataḥ parantu
śiro 'dhirūḍham tad asādhyam eva (36)*

維薩卡說：「高貴的女士，那個主意好極了。請勿遲疑！快去那裡。我會在茹阿姐腰間綁一條繩子，阻止毒素蔓延全身，但那只會有效一個半小時。毒素一旦到達她的頭部，便會返魂乏術。」(36)

sā paurṇamāsyāḥ sthalaṃ abhyuṇetya
natvā 'khilam vṛttam avedayat tām
paṇḍra gārgīm atha paurṇamāṣī
tvam sarpa-mantrān pitur adhyagīṣṭhāḥ (37)

kim putri! sākhyā na hi vedmi kiñca
kanīyasī me bhaginī tu vetti
kva sā kim ākhyā kila kin nivāsā
kāśī-ṇurāt sā śvaśurasya gehāt (38)

pitur gṛham vṛṣṇi-ṇure gatā 'bhūt
tato 'pi mām atra didṛkṣamānā
pūrvve dyur evāgamad asti nāmnā
vidyāvalir mad-gṛha-madhya eva (39)

佳緹拉立即去潘娜瑪斯那裡，向她致敬，並把事情始末統統告訴她。潘娜瑪斯轉向嘎嘎師(Gargācārya)的女兒嘎姬(Gārgī)，問她：「我的女兒啊，你有沒有從你父親那裡學過驅蛇曼陀的技術呢？」

「沒有，我沒有學過。」嘎姬回答。「但我的妹妹學過。」

「你妹妹叫什麼名字？」潘娜瑪斯問。「她住在哪裡，她現在又在哪裡？」

「她的名字是威迪亞瓦妮(Vidyāvali)。」嘎姬回答。「她和她丈夫的家人住在卡斯城(Kāśīpura)。現在她正在瑪圖茹到訪我們父母的家，她昨天來這裡探望我。她現在剛巧在我家。」(37-39)

jaraty athoce bahu-viklavāśrusiktānanā
gārgi! natā'smy aham tvām
tām ānayāsmad bhavanaṃ sa-ṇurām
kṛṇīhi mām svīya-kṛpāmṛtena (40)

年老的佳緹拉聞言，淚流滿面地轉向嘎姬，愁眉苦臉地說：「嘎姬啊，我倒在你足下。請和你妹妹一起來我家吧，用你甘露盈盈恩慈的施捨收買我和我的兒子吧。」(40)

gārgi! tvam ādau sva-gṛham prayāhi
tataḥ sa-kanyā jaṭilā prayātu
prasādya tām ānayatām tataḥ sā
rādham dhruvam nirviṣayiṣyate drāk (41)

「嘎姬，」潘娜瑪斯說：「你先回家，佳緹拉和庫緹拉隨後會到。如果她們能討得威迪亞瓦妮歡心，把她帶回她們家，茹阿坦便會馬上免除蛇毒的影響。」(41)

pūrvvaṁ dhaniṣṭhā-vacasaiva gārgī
strī-veśinaṁ kṛṣṇam agāra-madhye
asthāpayat tarhi tu sā jaratyā
sahaiva tat-pārśva-gatā jagāda (42)

那天較早之前，達妮斯姐已吩咐嘎姬把主奎師那打扮成美少女。嘎姬已經照辦，並把她帶回她的家，因此她不見得要比佳緹拉早點回去。於是她們便一起回家，嘎姬在那裡和喬裝成美少女的主奎師那交談。(42)

vidyāvale! bho bhagini! vraje 'smin
yā nitya-rājad-guṇa-rūpa-kīrttiḥ
tvayā śrutā śrī-vṛṣabhānu-putrī
tasyā vipattim arhatī batādya (43)

kenāpi daṣṭā maṇi-dhāriṇā sā
sarpeṇa hālāhala-pūritā 'bhūt
śvaśrur amuṣyāḥ sa-sutā prapannā
tvām tat tvam etad bhavanam jihūthāḥ (44)

「威迪亞瓦妮妹妹，你聽過聖維莎巴努千金的鼎鼎大名吧。她聞名巴佳，又具備所有好品質。今天她遭逢災劫。她被一條鑲有寶石的蛇咬了，現在她的身體滿是牠的毒素。她的婆婆和姑姑庫緹拉因此來了見你。你應該立即和她們一起去她們的家。」(43-44)

vidyāvaliḥ prāha bhaginy ayi tvam
vijñāpya vijñeva giram tanoṣi
kulāṅganā vipra-vadhūr aham kim
bhavan-mate jāṅgalikī bhavāmi (45)

「姐姐啊，」威迪亞瓦妮回答，「雖然你學問淵博，但你的談吐卻像個無知的人。哀哉，哀哉，我是個貞節純潔的女孩，又是婆羅門的妻子，但依你之見，我卻熟知舞蛇弄蟒這種不文明的邪術。」(45)

pituh kulam vṛṣṇi-pūre 'sti patyuh
kulan tu kāśyām prathitam nṛ-loke
kalaṅka-paṅkena nimajjayanti
mām tvam katham snihyasi tan na budhye (46)

「請聽我說。我父親的家族在瑪圖茹素有聲望，我丈夫傑出的家族在卡斯也赫赫有名。在這個世界，誰沒有聽過這兩大家族呢？我無法明白，你怎可以把這麼高尚的世家投進惡名昭彰的污泥呢？你是這樣展示你的愛嗎？」
(46)

jaraty av o cet tava pāda-padme
natā 'smi sañjīvyā vadhūm madīyām
mām tvaṁ sa-putrām nija-pāda-dhūlikrītām
vidhehīty atha kiṁ bravīmi (47)

年老的佳緹拉便對威迪亞瓦妮說：「我在你足下致敬。如果你令我媳婦重拾康復，你便會以你的足下塵土收買我和我的兒子。我還能說什麼呢？」
(47)

vidyāvaliḥ prākhyad ayi vraja-sthe
jānāsi na brahma-kulasya rītim
gṛhaṁ gṛhaṁ gopya iva bhramanti
na vipra-vadhvaḥ su-mahābhijātyāt (48)

provāca gārgī śṛṇu bho śruti-smṛtiproktām
niṣiddham vihitañ ca yad bhavet
jñātvāpi tat sarvam idaṁ bravīṣi
na te 'sti dṛṣṭiḥ kila pāramarthikī (49)

「巴佳的老婆婆，」威迪亞瓦妮回答：「你不知道我們婆羅門家族的傳統。由於婆羅門崇高家族門第的高尚家風，所以他們的妻子不會像普通的牧牛姑娘那樣每家每戶地串門子。」

嘎姬於是對威迪亞瓦妮說：「妹妹，你熟知《神訓經》和輔典傳授的準則和禁制，但你卻提出階級和家族之見。由此可見，你沒有超然視域。」
(48-49)

vraje sthitāḥ kīrtti-dayānvitā yā
gopyas tathā ye vṛṣabhānu-tulyāḥ
gopā na teṣāṁ tvam avaiṣi tattvaṁ
nāpy ābhijātyaṁ na ca viṣṇu-bhaktim (50)

「聽我說，巴佳的牧牛姑娘具有名譽和慈悲等等非常可敬的品質，牧牛郎和維莎巴努大君也不相伯仲。你完全不明白他們的真正本性，他們的家族世系和他們對主維施努的奉愛。」(50)

kāśyām sthitā viṣṇu-bahirmukhā ye
viprā bhavatyāḥ śvaśurādayas tām
jānāmi no vācaya mām taveyaṁ
kāśyām sthiter buddhir abhūt kaṭhorā (51)

「我對卡斯的那些婆羅門，尤其是你丈夫的家族，一清二楚。他們全都反對主維施努。不要再告訴我任何有關他們的事。自從你遷居卡斯城之後，你的觀點就像他們一樣苛刻。」(51)

mā kuṇḍya śāntim bhaja tāvad ārye
bhaginy ahaṁ te hanta tavāśritā 'smi
yathā bravīṣy evam ahaṁ karomi
kintv atra śaṅkā mama kācid asti (52)

「好姐姐，請不要生我的氣。」威迪亞瓦妮央求。「請息怒。我完全依仗你。我會照你的話去做，但我對這件事有個極大疑慮。」(52)

pure śrutā kācana kiṁ vadantī
nandasya putro 'jani ko 'pi vīraḥ
sa svaira-caryyo bata lampātatvān
na brahma-jāter aṅgī bhītim eti (53)

「我在瑪圖茹聽過一個傳言，說南達大君有個極厲害的兒子。他既任性又放肆，他甚至毫不尊敬婆羅門。」(53)

atretya nārīṣu iva mayy aṅgī drāk
sa lobha-dṛṣṭi yadi vartmani syāt
sadyas tadāsūn viśrjāmi naiva
kula-dvayaṁ hanta! kalaṅkayāmi (54)

「如果我走在小路上時，他突然用看著所有巴佳婦女那同一種色迷迷的目光瞥向我，我便會立即放棄我的生命。哀哉，我無論如何也不能有辱我那兩個顯赫的家族。」(54)

na tatra śaṅkā tava kāpi yasmād
ahaṁ svayaṁ tvat-sahitā prayāmi
ity eva gārgyā vacanāc calantī
vidyāvalir vartmani kiñcid ūce (55)

「我親愛的妹妹，」嘎姬說：「你不需害怕，因為我自己也會和你一起去。」威迪亞瓦妮便答應了，她和嘎姬與其他人一起出發，前往佳緹拉的家。在途中，威迪亞瓦妮對佳緹拉說：(55)

mantrauṣadhābhyām garalasya nāśas
tatrāsti mantro mama kaṅṭha eva
yac cauṣadham tat tv ahi-valliparṇam
mantram japantyā rada-piṣṭam eva (56)

tat te vadhūḥ sā mama bhakṣayet kim
na vetti prṣṭā jaṭilā jagāda
sā me snuṣā brāhmaṇa-jāti-bhaktā
tad bhakṣayed eva kim atra citram (57)

provāca gārgī na kilauṣadhādāv
abhakṣya-bhakṣyasya bhaved vicārah
tatrāpi bhūdeva-kulasya śeṣam
rājā 'pi bhunkte kim utānya-jātiḥ (58)

「請聽我說。蛇毒要用曼陀和藥物兩者來驅除。曼陀在我的喉嚨裡而藥物是我將會咀嚼的檳榔(tāmbūla)，它會以曼陀在我的喉嚨裡祝聖。好婆婆，你媳婦會接受這種藥嗎？」

「我媳婦對婆羅門唯命是從。」佳緹拉回答。「她當然會吃你咀嚼過的檳榔。毫無疑問。」

「至於藥物，」嘎姬說：「不需考慮什麼能吃，什麼不能吃。即使是統治其他強大國王的偉大君主也吃婆羅門的殘羹，何況是那些來自其他階級的人呢。」(56-58)

praviṣṭavatyāḥ sva-grham tataḥ sā
vidyāvaleḥ pāda-yugam sa-putrā
adhāvayat tat-salilam sva-vadhvās
cikṣepa mūrddhākṣi-mukhorasi drāk (59)

威迪亞瓦妮不久便抵達佳緹拉的家。當她走進屋裡，佳緹拉和阿比曼律恭敬地為她沐足。然後，佳緹拉便走向聖茹阿妲，把沐足水洒在她頭上、雙眼、嘴巴和胸口上。(59)

proce snuṣe! kāpi mahānubhāvā
gargasya putryāgamad atra bhāgyāt
sā susthayaṣyaty acireṇa vijñā
mantrais tvad-aṅgāni muhuḥ sprṣantī (60)

kiñcāhi-vallī-dala-vīṭikāñ ca

sañcarvavya dantaiḥ paṭhitaḥ sva-mantraiḥ
nidhāsyate tan-mukha eva tatra
ghṛṇā na kāryā śapatho mamātra (61)

佳緹拉對聖茹阿姐說：「媳婦啊，憑藉齊天洪福，這位高尚靈魂—嘎嘎師的女兒—剛剛大駕光臨。她是驅除蛇毒的專家。她會一邊唸誦曼陀，一邊觸摸你所有肢體，你很快便會康復。還有一件事，要作好準備，她會把她咀嚼過，以曼陀祝聖過的檳榔放進你口中。請不要反對這點。」(60-61)

vidyāvalis tan-nilayaṁ praviṣṭā
vilokya rādhāṁ vasaṅvṛtāṅgīm
vadhvāḥ padān mastakataś ca vastram
udañcayādaḥ jaratīty avocat (62)

威迪亞瓦妮走進聖茹阿姐的房間時，她看見茹阿姐的身體從頭到腳都用布蓋住。她對佳緹拉說：「老婆婆，移開那塊蓋住你媳婦身體的布吧。我需要一邊唸誦驅蛇曼陀，一邊從她雙腳開始，在她身上移動我的手。我雙手會察探出毒素蔓延到她身體的哪個部位，我的手到達那些部位時，我會重複那個會驅除毒素的曼陀。」(62-63)

tataś calan pāṇir agād amuṣyā
vakṣaḥ-sthalaṁ norddham atah paraṁ yat
tad ghaṭṭayāṁ āsa muhuḥ karābhyāṁ
asyā uro gāruḍa-mantra-pāṭhaiḥ (64)

佳緹拉移開那塊布，威迪亞瓦妮便開始在聖茹阿姐身上移動她的手。她從聖茹阿姐的雙腳開始，漸漸移到她的身體。當她觸及聖茹阿姐的胸口時，她停了下來，但雙手仍放在上面，一再對嘎努達(Gāruḍa)的化身唸唸有詞。(64)

vidyāvaliḥ prākhyad aho kim etad
viṣaṁ na sāmyet karavai kim atra
vṛddhā 'bravīt svāsyata auśadhaṁ tadāsyē
snuṣāyāḥ kṣīpa bhojayāmum (65)

然後，威迪亞瓦妮轉向佳緹拉說：「老婆婆，有點不妥！毒素停留不退。現在我該怎麼辦？」

佳緹拉回答：「請你將一些你口裡咀嚼過的檳榔放進她口裡，再看看有什麼事發生吧。」(65)

*muhur muhuḥ prākṣipam auśadham tadāsye
amuṣyāḥ kṛta-mantra-pāṭhā
tathāpi vaivarṇavatī vadhus te
prakampate niḥśvasiti pragāḍham (66)*

*sarvā bahir yāta-grham kavāṭenāvṛtya
sarpasya jaḥāmi mantram
muhūrtta-mātreṇa tam eva sarpam
āhūya tenāpi sahālapāmi (67)*

*cintā na kāryā tīla-mātrya api drāk
sañjīvayiṣyāmi vadhūm tvadīyām
ekāgra-cittā ghaṭikā-trayānte
mantram prajapyākhilam iksayāmi (68)*

「我一直把淨化過的藥放進她口裡，」威迪亞瓦妮說：「但她不住顫抖，呼吸沉重。她仍然因中毒而臉色枯黃。我必須改變療法。請你們全都離開房間。我會鎖上房門，唸誦曼陀，召喚咬你媳婦的那條蛇。那條蛇一會兒便會到達，我會和牠交談。完全不要擔心，我很快便會令你媳婦醒過來。我專心唸誦這個曼陀三小時後，便會向你們所有人展示成果。」(66-68)

*gārgī-girā tā yayur anya-geham
muhūrttataś cāyayur apy athātra
vidyāvaler vācam aheś ca goḥpyo
grhāntare bhoḥ śṛṇutety athocuh (69)*

在嘎姬的忠告下，每個人都到了另一個房間，一會兒後，她們回到聖茹阿姐房外的院子裡。知道威迪亞瓦妮真正身份的牧牛姑娘，在佳緹拉和庫緹拉的聽力範圍內說：「來吧，」她們說：「讓我們聽聽威迪亞瓦妮和毒蛇之間的對話吧。」(69)

*svara-dvayenaiva jagāda kṛṣṇo
yat tat tu sakhyaḥ sahasā 'vajagmuḥ
yāḥ kautukānanda-samudrayor drāg
āvartta-magnāḥ su-bhṛśam virejuḥ (70)*

*bho sarpa -rājātra kutas tvam āgāḥ
kailāsataḥ kasya nideśa-kṛt tvam?
candrārddha-mauleḥ sa ca kīdṛśo 'bhūd
bhuṅkṣvābhimanyum jaṭilā-sutam drāk (71)*

主奎師那裝出兩副噪子：威迪亞瓦妮和毒蛇的。明白一切的女朋友浸沉於歡樂之中，在歡慶喜樂之洋的漩渦裡載浮載沉，喜形於色。一股奇妙非凡的光采開始延展四周。

主奎師那以威迪亞瓦妮的聲音說：「蛇族之王啊，你從哪裡來呢？」

祂以毒蛇的聲音回答：「從開拉薩(Kailāśa)。」

「你奉誰人之命來呢？」

「祭鐸達牟里¹·施瓦(Candrārdhamauli Śiva)命令我來這裡。」

「他有什麼指令呢？」

「去咬佳緹拉的兒子—阿比曼律。」(70-71)

*aghaḥ kim etasya, na kiñca kintu
tan-mātur evāsty aparādha-yugmam
sā kim na daṣṭā, garalānalād apy
apatya-śokāgnir atīva-tivraḥ (72)*

*tayā 'nubhūto bhavatu pragāḍham
ity etad artham na hi daśyate sā
tyaktvā 'bhimanyuṁ katham asya jāyā
daṣṭā 'tra sādavya-vara-pradānāt (73)*

*durvāsasāsau prathamam na tasmād
daṣṭaḥ sa daṣṭavya iha prabhāte
putrasya vadhvāś ca yathā 'tiśoke
jājvalyate sā nikhilam svam āyuh (74)*

「阿比曼律犯了什麼罪？」威迪亞瓦妮問。

「他沒有作過任何冒犯，」毒蛇回答。「但他母親作了兩項冒犯。」

「那麼你為什麼不去咬阿比曼律的母親呢？」

「因為相比承受我的蛇毒之火，佳緹拉哀悼她兒子時所受的煎熬會更大，」毒蛇回答。「所以我沒有咬她。」

「那麼你為什麼咬阿比曼律的妻子，卻不咬他呢？」威迪亞瓦妮問。

毒蛇解釋：「杜瓦薩—聖人之尊—曾經賜福貞節女士之翹楚—聖茹阿妲—不會成為寡婦(saubhagyavat)。由於他賜給她的那個祝福—成為丈夫健在之婦—只要她一息尚存，阿比曼律便不能死。杜瓦薩的祝福和聖茹阿妲的貞潔極為強勁。所以，我不先咬聖茹阿妲，殺死她，便無法殺死阿比曼律。我今天咬了聖茹阿妲，明天清晨我便會咬阿比曼律。佳緹拉悼念她兒子和媳婦時，餘生也會為這切膚之痛悲慟不已。」(72-74)

*kiṁ hanta tasyāḥ aparādha-yugmaṁ
durvāsasi śrīla-hara-svarūpe
kaṭākṣa eko'sty aparān tu śambhor
ya iṣṭadevo harir asya cāmśe (75)*

*nandātmaje 'lika mahāpravādas
tad-bhojane bādha-karaḥ sva-vadhvāḥ
nirodhatas tan-nija-kanyayā sā
sārdham vraje roditu sarva-kālam (76)*

威迪亞瓦妮便問：「請告訴我，佳緹拉婆婆的兩項罪行是什麼？」

毒蛇回答：「佳緹拉的第一罪行是中傷聖人杜瓦薩，他是施瓦神本人的展示。第二罪行是無中生有地指責南達大君之子，祂甚至是主哈瑞之源，即施瓦神的膜拜神明。佳緹拉把她媳婦禁足房裡，阻礙南達之子聖奎師那獲得祂的膳食。由於這兩項罪行，佳緹拉和她的女兒庫緹拉餘生也會在巴佳地區這裡，悼念聖茹阿妲和阿比曼律，終日以淚洗面。」(75-76)

*hā putra! hā prāṇa-same snuṣe kiṁ
śṛṅomi hā hanta! cirāyuṣaus tam
vidyāvale! tvac-caraṇau praṇannā
prasādayāmuṁ bhujagādhirājam (77)*

*vadhūṁ na rotsyāmi kadāpi seyaṁ
prayātu nandasya puṛaṁ yatheṣṭam
sambhojayitvaiva hariṁ prakāmaṁ
paktā punar mad-gṛham etu nityam (78)*

年老的佳緹拉聞言，開始放聲大哭。她痛哭流涕說：「哀哉，哀哉，我兒啊，我的媳婦啊，他們是我的生命氣息！我不會再聽到你倆獲賜福『願你倆長命百歲』嗎？」於是她便懇求威迪亞瓦妮：「威迪亞瓦妮啊，我皈依在你足下。請設法讓這條蛇族之王稱心如意吧。從此之後，我決不會阻止我媳

婦每天到南達大君的家為聖奎師那煮食。她要去那裡，就去那裡，隨心所欲。她在那裡完成她的所有事務後，才要回家。」(77-78)

*durvāsasaṁ taṁ śataśo namāmi
mune 'parādhaṁ mama hā kṣamasva
jarāturāyā atimanda-buddher
ājanma-bātulatayā sthitāyāḥ (79)*

「杜瓦薩啊，聖人之尊！我在你足下頂拜千百次。我在求你原諒我的冒犯吧。我又老又笨，自出娘胎已是瘋瘋癲癲，臭名遠播。」(79)

*kanyā mameyaṁ tu sadā kubuddhir
vadhūḥ suśilāṁ prasabhaṁ dunoti
śrutveti mātur vacanaṁ dharaṇyāṁ
nīpatya soce kuṭilā 'pi natvā (80)*

*kṣamasva sarpendra-kṛpāṁ kuruṣva
mad-bhrātaraṁ mā daśa naiva rotsye
vadhūṁ na cāpi pravādāmi jātu
tatrālibhir yatra bhavet tad-icchā (81)*

「我女兒庫緹拉一向心術不正，又不老實。聖茹阿妲的品格和性情都很好，但我女兒令她無端受盡痛苦。」庫緹拉聽到母親的話，便倒地，向毒蛇致敬。「蛇族之王啊，請原諒我吧！請大發慈悲，不要咬我弟弟吧！我決不再中傷茹阿妲，我也不會再阻止她離家外出。從今以後，無論她想去什麼地方，她都可以和她的女朋友前往。」(80-81)

*sarpo 'vadaḥ bhoḥ śṛṇutāśu gopyaḥ
sādhvy eva rādhā śapatho 'tra śambhoḥ
tvañ cāpi kṛtvā śapathaṁ sva-sūnor
mūrdhno vadātrāstu mama pratītiḥ (82)*

蛇族之王說：「牧牛姑娘啊，小心聽著我的話。我以主珊布(Śambhu)立誓，聖茹阿妲是個賢淑忠貞的妻子。佳緹拉啊，如果你同意這點為實，並在你兒子的頭立誓，我才會相信你。」(82)

*tvad-ukta itthaṁ śapathaḥ kṛto 'yaṁ
vadhūṁ na rotsyāmi kadāpy ahīndra!
snuṣā ca putraś ca cirāya jīvatv
imaṁ varaṁ me kṛpayā prayaccha (83)*

佳緹拉聞言便用手按著她兒子的頭立誓。她於是說：「蛇族之王啊，我絕對相信你的話。我決不會再把我的媳婦禁足家中。這一次請你對我大發慈悲，賜福我兒子和媳婦長命百歲吧。」(83)

bāḍham prasanno 'smi jaraty ayi tvam
durvāsasaṁ pūjaya bhojayasva
rādhāṅgataḥ svam garalam ḡḥtvā
vrajāmi kailāsam ito 'dhunaiva (84)

kṛṣṇa-pravādam yadi te snuṣāyai
dadāsi dehy atra na me 'sti kopah
ruṇatsi tām cet sahasāgatas te
vadhūñ ca putrañ ca ruṣā daśāmi (85)

毒蛇便說：「就這樣吧。老婆婆，我對你稱心滿意。你也應該崇拜聖人杜瓦薩，給他奉上美食。我現在會從聖茹阿妲身上消除那些毒素，然後便回去開拉薩。如果你想，你可以無中生有地誣陷你媳婦和聖奎師那有某些關係；我不想為此生你的氣。但從今天開始，如果你再阻止她到處去，我便會怒不可遏，我會馬上咬你的兒子和媳婦，他倆都會一命嗚呼。」(84-85)

provāca vidyāvalir ātta-modā
bho gopikā dhatta-mudam mahiṣṭhām
viṣam ḡḥtvānta radhād ahīndro
nirāmayābhūd vṛṣabhānu-putrī (86)

之後，威迪亞瓦妮的聲音喜悅歡呼：「牧牛姑娘啊，現在你們可以喜樂無邊。毒蛇消除了牠的毒素，消失了，維莎巴努的千金也完全康復了。」(86)

udghāṭayām āsa yadā kavāṭam
tadaiva sarvā viviśur ḡḥāntaḥ
paṇracchur etām ayi! kīḍṣī tvam
susthā 'smi tāpo mama nāsti ko 'pi (87)

她們打開門，走進房內。「茹阿妲，」她們問：「你現在覺得怎樣？」

「我覺得很好，」她回答：「我絲毫也不再感到灼燙。」(87)

vidyāvaler aṅghri-yugam praṇemur
dhanyaiva vidyā tava dhanya-kīrtte
sañjīvyā rādhām ayi puṇya-vīthīm
dhanyām avindas tava dhanyam āyuh (88)

每個人都恭敬地在威迪亞瓦妮足下俯首頂拜，說：「威迪亞瓦妮，所有榮耀都歸於你！你救回聖茹阿妲一命，得到無盡虔誠功德，你的生命變得全然吉祥了。」(88)

*lalāga karṇe kuṭilā jaratyah
sā prāha kanye kim idam bravīṣi
ekena hāreṇa kim adya sarvālaṅkāram
asyā adhunaiva dāsye (89)*

庫緹拉在佳緹拉耳邊輕聲說：「母親，把聖茹阿妲的項鍊送給威迪亞瓦妮作酬金吧。」

「你說什麼，庫緹拉？」佳緹拉回應：「為什麼只得一條項鍊呢？我會把聖茹阿妲的所有首飾都送給她。」(89)

*snuṣe! prasīda sva-kareṇa sarvālaṅkāram
etām paridhāpaya tvam
vrajeśvarī tvaj-jananī ca śīghram
dāsyaty anekābharaṇāni tubhyam (90)*

「媳婦啊，」佳緹拉說：「滿心歡喜地用你所有的首飾打扮威迪亞瓦妮吧。你母親和巴佳之后聖雅淑妲很快便會給你很多新首飾。」(90)

*vidyāvale! mac-chapatho na neti
mā brūhyato maunavatī tava tvam
tatas tu rādhā paridhāpayantī
bhūṣāmbarādi-svagataṁ jagāda (91)*

「威迪亞瓦妮，我的媳婦會親自用這些首飾為你打扮。請你看在我份上接受吧，別說你不能接受這些禮物。」聖茹阿妲開始用她的衣服、首飾等等，打扮喬裝成威迪亞瓦妮的主奎師那。茹阿妲這樣做時，她心想：(91)

*yo mām sakhīnām purato 'pi naiva
śaśāka sambhoktum ayaṁ priyo me
śvaśrvā nanānduś ca samakṣam eva
mām nirvivādam sama-bhukta bādham (92)*

「雖然我的女朋友們跟我像我自己的靈魂一樣親近，我的摯愛和我卻無法在她們面前享樂，但祂今天卻在我婆婆和我姑姑面前，跟我無拘無束地盡情享樂。」(92)

vāmyaṅ ca karttum mama nāvakāśo
'bhūvaṁ paraṁ kevala-dakṣiṇaiva
kintv adya vāñchā januṣo 'py apūri
tac-carvitaṁ bhuktam aho muhur yat (93)

「今天我沒有機會展示我叛逆的本性(vāmya-bhāva)，我只能維持唯命是從的情感(dakṣiṇa-bhāva)。但隨便吧。千生萬世以來，我今天終於得償所願，因為今天我一再嚐到我摯愛咀嚼過的檳榔。」(93)

pāde nipatyaiṇa madīya-kāntam
ānīya sākṣāt samabhojayan mām
vadhūṁ tad asyāś caraṇe nanānduḥ
śvaśrīvāś ca me bhaktir avicyutā 'stu (94)

「長久以來，我一直視我的婆婆和姑姑為敵，但今天她們把我生命的摯愛帶到我們家裡。她們俯首膜拜祂的蓮花足，她們是祂與我見面，甚至公然與我享樂的原由。有見及此，我祈求對她們雙足有堅定的奉愛心。」(94)

sambhoga-paścād api tan-nideśāc
chṛṅgāvayāmi priyam agrato 'pi
asyā aye dhanya vidhe numas tvām
vṛttaṁ tavaitat kva nu varṇayāmi (95)

「今天我們彼此相見，現在我又在我婆婆面前直接打扮我的摯愛，又是奉她之命。上天啊，你真有福！我向你致敬，歌頌你的榮耀。我可以在哪裡，向誰講述這件由你完美編排的事情呢？」(95)

vidyāvaliḥ prāha bhaginy ataḥ kim
ārye! tvad-ājñām karavai vadaitat
yā vo gṛhaṁ śīghram ataḥ paran tu
rātrir niśithād api hy adhikā 'bhūt (96)

「高貴的佳緹拉，」威迪亞瓦妮說：「現在已是午夜。請告訴我，你現在想我做什麼。如果你沒有其他指示，我們姐妹二人應該快快回家。」(96)

jaraty avādīd aya gārgi! vidyāvalis
tathā tvañ ca haṭhād iyatyām
rātrau katham yāsy atha āḥ sukhena
mamaiva gehe svapitaṁ katham na? (97)

年老的佳緹拉說：「嘎姬和威迪亞瓦妮，你倆怎能在三更夜半回家呢？你們今天晚上為什麼不快樂樂地在我們家休息呢？」(97)

jagāda gārgī jaṭile! tvad-uktam
avaśyam etat karavāva bāḍham
na yāti cittād viṣa-śeṣa-gandhasambhāvanā
me khala-sarpa-jāteḥ (98)

嘎姬回答：「我肯定會恭敬不如從命，因為我們心中仍殘留那條欺詐毒蛇的毒痕，尚未徹底驅除。當某人被這條黑蛇(kṛṣṇa-sarpa)所咬時，他們的發燒起初會看似消退，但也會有機會再發燒。病人必須一直留在精通曼陀的人身邊。」(98)

provāca b āḍham jaṭilā sa-kanyā
tad adya vadhvā saha puṣpa-talpe
ekatra vidyāvalir iddha-mantrā
sukham balabhyām svapitu prakāmam (99)

庫緹拉和佳緹拉兩人異口同聲說：「就這樣吧。讓精通曼陀的威迪亞瓦妮和聖茹阿姐一起，在屋頂那個房間的花床上快快樂樂地休息吧。」(99)

iddam vilāsa-rasikau rata-sindhū cāru
hillola-khelana-kalāḥ kila tena tuṣṭau
premābdhi-kautuka-mahiṣṭha-taraṅga-raṅge
sakhyaḥ sukhena nanṛtur na virāmam āpuḥ (100)

聖茹阿姐和主奎師那最擅於品嚐神聖的逍遙時光。祂們所展現的，足智多謀而品味風雅的樂事，是純粹靈性情愛之洋的壯麗波濤。女朋友們也在純粹愛意之洋喜樂浪潮的這個娛樂舞台上不停舞動。(100)

註一. Candrārdhamauli — 頭上標示著半月的人。

與喬裝成女歌者的主奎師那相會 第四段淘氣好玩的逍遙時光

rādhā kadācid atimānavatī babhūva
tām na prasādayitum aiṣṭa hariḥ praśahya
sāmādibhir bahu-vidhair vitatair upāyaiḥ
kaundyā sahātha kim api pratatāna mantram (1)

一天，聖茹阿妲深陷於妒怒心緒(māna)之中，不能自拔。雖然主奎師那帶給她禮物，讚賞她，又盡祂所能安撫她，但卻無濟於事。最後祂去見琨達拉塔(Kundalatā)，私下問她應該怎麼辦。(1)

bhūṣāmbarādi paridhāya vidhāya nārīveśam
vikasvara pika-svara-mañju-kaṅṭhaḥ
sārdham tayā mṛdu-raṇan-maṇi-nūpurābhyām
padbhyām jagāma jaṭilā-nilayam nilīya (2)

與琨達拉塔從長計議後，祂把自己喬裝成一個美少女。祂穿上少女的衣服和珠寶，又裝出令杜鵑的優美歌聲也黯然失色的甜美迷人聲線。祂就這樣和琨達拉塔一起去佳緹拉的家，祂走路時，祂的踝鈴輕柔地叮噠作響。(2)

ārād vilokya sahasā sahasā sahāliḥ
saundarya-vismīta-manā avadan mṛgākṣī
ehy ehi kundalatike! vada vṛttam āśu
kim hetukam gamanam etad abhūd akasmāt (3)

聖茹阿妲正和她的女朋友一起。聖茹阿妲以她的鹿目明眸，望向這個天姿國色，和琨達拉塔一起從遠而近的女子時，她完全心醉神迷。她面帶微笑地對琨達拉塔說：「來吧，琨達拉塔來吧，現在告訴我們你今天為什麼突然到訪。」(3)

keyam kutaḥ kim abhidhānavatīti pṛṣṭā
śrī-rādhayāvadad imām prati kundavallī
nāmnā kalāvalir iyam mathurā-pradeśād
atrāgatā śruta-bhavad-guṇa-nāma-kīrttiḥ (4)

gānair girām gurum api prabhaved vijetum
kim vācyam etad avagacchata gāpayitvā
kasmād aśikṣad iyatīm ayi! gāna-vidyām
sākṣāt purandara-guroḥ kva nu tat-prasaṅgaḥ (5)

「與你一起的這位美女又是誰呢？她從哪裡來呢，她叫什麼名字呢？」

「茹阿妲，」琨達拉塔回答：「她的名字是卡拉瓦麗(Kalāvali)。聽聞你的大名、聲譽和品質，她從瑪圖茹來見你。她的歌藝尤勝因鐸(Indra)的靈性導師(guru)—巴哈斯帕提(Bṛhaspati)。我還能說什麼呢？如果你聽過她唱歌，你才會明白我的意思。」

「我的朋友，琨達拉塔，」聖茹阿妲便回答：「卡拉瓦麗從哪裡學得這種技巧呢？」

「從巴哈斯帕提本人，」琨達拉塔回答。

「她怎麼會有機會遇見他呢？」(4-5)

*satraṁ yad āṅgirasam atra varāṅgi! vṛṣṇipuryāṁ
vyatanyata nu māthura vipra-varyaiḥ
tarhy eva so 'mara-purāt sahasaitya māsam
vāsam vidhāya paramādṛta ānananda (6)*

「婀娜多姿的茹阿妲，」琨達拉塔回答：「有一次，瑪圖茹的婆羅門為聖人安嘎瑞薩(āṅgirasa)舉行盛大的祭祀時，巴哈斯帕提從半神人的居所來到，留在瑪圖茹一個月。他在當地大受稱崇，此事令他非常高興。」(6)

*madhye satām sa hi kadācid agāyad evaṁ
gītaṁ yad etad adadhād iyam āli! sadyaḥ
medhāvati tad aṇaredyu raho jagau tat
tena svareṇa bata tair api tāla-tānaiḥ (7)*

「茹阿妲朋友，在那個可敬的聚會之中，巴哈斯帕提有天表演了一首天籟獨唱。這首歌難度極高，但卡拉瓦麗非常聰穎，她竟然即時記住，翌日以他一模一樣的複雜節奏和細緻旋律重唱一遍。」(7)

*śrutvā bṛhaspatir aho mama gītaṁ ārāt
kā gāyatīti bahu-vismayavān avādīt
martyo 'py aśikṣad aya mat-sakṛd-uktito yad
durgam dyu-gānam api vipra! tad-ānayaitām (8)*

「巴哈斯帕提聽到她唱歌時，大感驚訝，並詢問瑪圖茹的其中一個婆羅門：『這個高唱我那複雜天籟的女子是誰呢？我目瞪口呆！她只是這個凡間

的普通居民罷了，但她僅是聽過這首歌一次，之後便學曉了。請帶她來我這裡。」(8)

*viṣrādeśam avāpya gīṣpati-ṭuro yātām imām so 'bravīt
tvām dyāpayitā 'smi dhīmati! parām gāndharva-vidyām aham
medhā te 'nupamā pikāli-vijayī kaṇṭho yadā dṛśyate
naivādṛṇ manu-jeṣu labdha-januṣām no kinnarīṇām api (9)*

「那個婆羅門奉巴哈斯帕提之命，把卡拉瓦麗帶到他面前。『少女之中最聰穎的，』巴哈斯帕提說：『你的天賦無與倫比，你的噪子勝過杜鵑啼叫。多美妙啊！所以我會教你歌仙(Gandharvas)的最高知識。在人間，甚至歌舞之族嘎拿茹族(kinnaras)，也無法找到這種聰明才智和甜美噪子。』」(9)

*adhāpya māsam iha varṣam api svayam svarnītām
apāthayad imam iyam āśvinānte
prāpyāvanīm madhu-ṭurīm agamad vraje hyaḥ
sāyam tathādya tu tavāgrataḥ āgatā 'bhūt (10)*

「巴哈斯帕提逗留在瑪圖茹的一個月期間，指導這個女孩。然後，當他回去天堂星宿時，他也帶著她一起回去，在那裡再教授她多一年。她在印度曆七月(asvina)末回到地球星宿，在昨天才回到瑪圖茹。現在，在今天黃昏，她剛到達巴佳這裡，來到你面前。」(10)

*tad gīyatām kim api bhāvini kaṁ nu rāgam
gāyāni mālava-hima-praṇaya-ṭradoṣe
kaṁ vā svaram su-mukhi! ṣaḍ-jam atha śrutīm vā
kāṁ tasya vacmi catasṣv iti cādiśa tvam (11)*

聽到琨達拉塔的故事，聖茹阿姐說：「美女(Bhāvini)啊，為我唱首歌吧。」

「溫達文之后，」卡拉瓦麗回答：「你想聽我唱那首歌(raga)呢？」

聖茹阿姐回答：「時值傍晚，那麼你可以唱首瑪拉瓦的歌(mālava raga)吧。」

「花容月貌美人兒(Sumukhi)，我應該唱那種旋律呢？」

「請唱薩達佳(sadaja)的調子吧。」聖茹阿姐回答。

卡拉瓦麗便問：「茹阿妲，在那個旋律的四種不同音調(śrutis)之中，我要唱哪一種呢？」(11)

*kaṅṭhe śrutir na tava vāta-kaphādidoṣā
śuddhā bhaviṣyati kadāpi vinaiva vīṇām
tad-rāga-tāla-gamaka-svara-jāti-tānagrāma-
śriyā madhuram ātanu gītam ekam (12)*

「美人啊，」聖茹阿妲回答：「如果身體有毛病，咽喉的水、土(kapha)或空間和空氣(vāta)失衡的人，不可能純淨圓潤地歌唱。同樣，沒有七弦琴(vīṇā)伴奏，也不可能唱出純粹無瑕的音符。但是，我想聽你唱一首滿是各種各樣音樂屬性的優美歌曲，例如音階(rāga)、節奏循環(tāla)、音符(svara)、裝飾音(gamaka)、某種音階(jāti)、即興變化(tāna)和韋陀旋律體系(grāma)等等。」(12)

*rādhe! vinaiva bhavatīm iha gāna-vidyām
jānanti kāḥ kalayatā 'militāḥ śrutīs tāḥ
procyettham ātanuta keky-ali-vṛnda-ninditānā-
nanā-tanana-rīti surīti-gānam (13)*

「茹阿妲，」卡拉瓦麗說：「在這個宇宙裡，有誰比你更精於音樂和歌曲呢？我只能唱簡單的音韻。請聽聽。」話畢，卡拉瓦麗便開始唱歌：「Tā nā na nā ta na na ṛ，」歌聲如斯動人，以致孔雀和大黃蜂兩者也無地自容。(13)

*ādau priyāli-vitater nayanāśru-nadyaḥ
sasrus tataḥ sthagitatām yayur eva madhye
antya-kṣaṇe tu kara-kopalatām avāpya
petuṣ thanat-ṭhanad iti kṣiti-prṣṭha eva (14)*

聖茹阿妲親愛的女朋友聽到卡拉瓦麗的甜美歌聲時，全都淚如泉湧。歌聲激昂之處，她們的狂喜極樂和心醉神迷如斯高妙，甚至連淚水也停止不動。然後，在歌曲結束之際，那些淚水有如一陣小石雨，滴滴答答洒遍一地。(14)

*tasyāḥ kaṭhoratara-mānajuṣas tu cittahīropalam
dravam avāpa yadaiva sadyaḥ
sāścaryam ākhaḍ ayi hanta! kalāvale tvadgānam
suhām sura-purasya tiraskaroti (15)*

聖茹阿姐的心因她的妒怒而硬如鑽石，但現在卻在溶化，她為此大感驚訝。「德薇，卡拉瓦麗，」她說：「你的歌曲如斯優美，遠勝半神人的甘露之甜美。」(15)

*tvāḍṛg jano yadi mamāstika eva tiṣṭhed
bhāgyāj janus tad akhilaṁ saphalī-karomi
nandātmajo yadi punaḥ śṛṇuyād guṇan te
kaṇṭhād bahir na hi karoti tadā kadāpi* (16)

「要是有個歌藝像你這麼出眾的人，恆常留在我身邊多好啊。噢，那麼我便會洪福齊天！唯有這樣，我一生才會功德圓滿。但是，聽著，德薇，如果南達大君之子聽到你的歌聲，祂肯定常會帶著你，就像祂脖子上的項鍊一樣。」(16)

*abruta kundalatikā na vadaitad etām
sādhvīm tvam eva nija-kaṇṭha-taṭīm nayainām
naivānyathā kuru tatas tu parārddha-niṣkaṁ
ditsuh sukhena parirabdhūm iyeṣa rādhā* (17)

*karṇe lalāga lalitā 'tha vimṛśya subhrū
rūce bravīṣi vara-varṇini satyam etat
sammānanam samucitam na hi niṣka-dānāt
syāt tena sarva-vasanābharaṇāni dāsye* (18)

「茹阿姐，」琨達拉塔說：「在女子之中，卡拉瓦麗正是美德的典範，所以不要對她這樣說。你應該親自擁抱她，別做其他事情。」於是聖茹阿姐便上前擁抱卡拉瓦麗，又送她一條珍貴的項鍊，但拉麗姐在聖茹阿姐耳邊低聲說：「茹阿姐，你將要擁抱的這個人是誰呢？祂就是你那個壞透的花心情郎喬裝成的迷人女子。」

「我親愛的好友，拉麗姐，」聖茹阿姐高聲回答：「你提供了極為珍貴的忠告。認真考慮過後，你真的句句屬實。我只不過送她一條項鍊，以表謝意，但那樣卻不足以向她表示適當的敬意。所以我會把各式各樣的珠寶首飾和上好衣物都送給她。」(17-18)

*tad rūpa-mañ jari! mad-agrata eva yūyam
citrāambarāṇi paridhāpayata prayatnaiḥ
udghātya samprati-purātana-kañcukam drāṇ
navyam samarpayata tuṅga-kuca-dvaye 'syāḥ* (19)

聖茹阿姐便轉向茹帕·曼佳麗說：「茹帕·曼佳麗啊，在我面前小心地為卡拉瓦麗穿上一套五彩繽紛的新衣服吧！脫掉她的舊胸衣，快點用一件新的來遮掩她高聳的胸部吧。」(19)

*kaundy abravīt sumukhi! nodghaṭayāṅgam asyāḥ
saṅkocam āpsyati param bhavad agra eṣā
tad dehi yad yad ayi ditsasi sarvam eta
gatvā sva-dhāma paridhāsyati na tv ihaiva (20)*

琨達拉塔立即高聲說：「臉容俏麗的茹阿姐，」她說：「請不要脫掉這個美少女的衣服吧，因為她在你面前會感到害羞尷尬。就給她你想給她的吧，讓她帶回家，在家裡才試穿吧！」(20)

*na strī-sadasy api bhiyaṁ kurute hriyañ ca
strīti prasiddhir adhikā sakhi! sarvadeśe
ānanda-vartmani katham na yiyāsasi tvam
saṅkoca-kaṅṭakam ihārpayasi svayaṁ kim (21)*

「卡拉瓦麗朋友，」聖茹阿姐說：「每個人都知道，當周圍只有其他女子在場時，女子從不感到尷尬害怕。告訴我，你不是在這個快樂時機，以羞怯為藉口來掃興吧？」(21)

*rādhe! na mālya-vasanābharaṇādi kiñcid
aṅgī-karomi kim u gāyaka kanyakāham?
tvañ cet prasīdasi sakṛt parirambham ekaṁ
dehy ehi mām na dhana-gṛdhnu mavehi mugdhe (22)*

「茹阿姐啊，」卡拉瓦麗說：「我不會接受任何花環、衣服和首飾。天真的女孩，我不是歌者之女！如果你滿意我，那麼就賜我一次你的擁抱之財吧。別以為我貪圖其他珍寶。」(22)

*vāmyaṁ kim atra kuruṣe paridhehi sādhu
no ced balād api vayaṁ paridhāpayāmaḥ
ekā tvam atra śataśo vayam ity atas te
svātantryam astu katham ity avadhehi mugdhe (23)*

「朋友啊，」聖茹阿姐便回答：「你為什麼那麼別扭？你為什麼拒絕我的施贈？請穿戴這些上好衣物和珠寶首飾吧。如果你不願意順從，我便會親自強行給你穿上。看，你勢孤力弱，我卻有數以百計的女朋友和我一起。笨女孩，我警告你，別在我面前這麼獨行獨斷。我告訴你，要好自為之。」(23)

dve skandhayor dadhatur añcalam agrato 'syāḥ
pṛṣṭhe vyamocayata kañcuka-bandham ekā
vakṣaḥ-sthalād aṣatātām subṛhat-kadambapuṣpe
tadā saṣadi karttita-kiñcid amśo (24)

話畢，聖茹阿姐便命令女朋友們給卡拉瓦麗穿上新胸衣。在卡拉瓦麗前方的兩個女朋友緊抓住她肩上的紗巾，另一個女朋友則走到她後面，解開她的胸衣。鬆開胸衣後，兩朵很大的卡丹巴花掉到地上，每朵花的其中一面都有點壓平了。(24)

kiṁ hanta kiṁ patitam etad ayīti pṛṣṭā
dāsyo 'khilā jahasur eva sa-hasta-tālam
labdhāvaguṇṭhana-ṣaṭi yadi jihrati sma
pṛṣṭhī-cakāra tam atho vṛṣabhānuputrī (25)

「啊哈！」聖茹阿姐高呼：「有什麼從她的胸衣裡跌出來？」茹帕·曼佳麗和其他女僕都拍手歡呼，然後便嬌羞地用她們的圍巾遮住她們明月似的笑臉。維莎巴努的千金——聖茹阿姐——背向主奎師那坐下。(25)

ālī-kulasya s udurāvara eva vaktre
vastrāvṛto 'py ajani sa-svana eva hāsaḥ
rādhāpy adhān nibhṛtam asvanam eva hāsyam
kṛṣṇaś ca kundalatikā ca jahāsa paścāt (26)

女朋友們看見主奎師那所做的事時，她們都用她們的紗巾蓋著嘴巴，試圖掩飾她們的歡笑。但她們不能自己而哄堂大笑。聖茹阿姐不發一言，但也開懷大笑，最後，主奎師那和琨達拉塔也如是。(26)

mūrtto hāsyā-raso muhūrttam abhavat svādyas tataḥ procire
sakhyo hanta! bṛhat-kadamba-kusume dhanye yuvām bhū-tale
dhūrtte prāpita-kaitave aṣi punar niṣkaitave antato
bhūtvā hāsyā-rasāmṛtābdhim anu ye sarvā nidhattaḥ sma naḥ (27)

然後，超然歡笑情感(hāsyā-rasa)的化身為了每個人的至尊樂趣，顯現在她們之中片刻。女朋友們開始對兩朵卡丹巴花說：「偉大的大卡丹巴花啊，這個地球上的蒼生之中，你們才真的有福。通常你們都不會存心欺騙，但現在你們近墨者黑，與這個狡猾小人聯誼，你們也變成這樣。作為樹上的花朵，你們毫不使詐。但現在你們在這個騙子手裡，竟然呈現少女胸部的形象，展現出這種厚顏無恥。我們全都因你們而暢泳於歡笑情感之洋。」(27)

bho bhoḥ kundalate! kva te saḥacarī lajjā na sā dṛśyate

*pātālasya tale mamajja salile sā kundavallyā saha
tucchāyaiva bhavāmi hanta vigata-cchāyātra vaḥ kim bruve
tad yuṣmad-vadaneṣu nṛtyatu girām devī yatheṣṭam muhuḥ (28)*

女朋友們問琨達拉塔：「琨達拉塔啊，你的同伴——矜持——現在去了哪裡？」

「她和琨達拉塔雙雙沉溺在地獄星宿(Pātāla-loka)之水的深處，」琨達拉塔說。「你現在看不見她。」

「如果琨達拉塔和她那名為矜持的女朋友溺斃了，那麼你是誰呢？」她們問。

「噢，我只是她的影子。」

「但是，如果琨達拉塔死了，我們怎能看見她的影子呢？」女朋友們一再堅持。

「我無話可說。」琨達拉塔。「願言語女神在你舌頭上起舞。」(28)

*premā gīṣpati-śiṣyayā saha sadā sat-saṅga ājanmato
mithyā-vāṇ na hi jihvayā paricitā sādhvīḥ sva-dharmam muhuḥ
adhyāpyātanu karma kārayasi te khyātir vraje bhūyasī
nādyā 'bhūt tava vāñchitam yadiyatī kāpi vyathā sahyatām (29)*

拉麗妲然後便說：「琨達拉塔，你對巴哈斯帕提的門徒的愛意，還有你與她的優良聯誼，自幼已穩定地與日俱增。你口吐真言，句句屬實。你的榮耀一再傳遍巴佳，據稱你指導貞潔女孩她們自己的正當活動。因此你代表愛神履行大業。不幸的是，你今天卻不能如願，結果卻要承受極大痛苦。」(29)

*ānītā vividha-prayatna-racitā vidyā 'tidūrād guror
vikretum sudhiyā tvayā 'dya rabhasād āli-sadasyāpaṇe
vikrītā na hi sābhavat punar aho hāsyaśpadī-bhūtatām
prāptā drag aśu bhakṣaṇaḥ sa hi yadāyātām bhavadbhyām iha (30)*

「琨達拉塔朋友，你多麼聰敏過人。你今天驕傲地遠道來到我們的聚會，費盡心力試圖銷售你從你『靈性導師』那裡得來的這種知識。但是，哀哉，你無法出售你的知識，反而迅速淪為笑柄。也許你在不吉之時前來。」(30)

atrāpaṇe drutam imām lalite 'dya vidyām
vikrīya vāñchitam ahaṁ yadi sādhaṣye
tat kañcukīm vitarasiha na ced dadāmi
tubhyaṁ sva-kañcukam ahaṁ kriyatām paṇo 'yam (31)

主奎師那回應：「拉麗妲，我可以在女朋友的市集輕易出售這知識，滿足我的願望。現在給我那件胸衣，不然我便會給你穿上。」(31)

śuṣkaṁ prasūnamayi korakatām na gacchet
prāṇe gate na khalu ceṣṭata eva dehaḥ
dambhī kathaṁ vidita-tattva upaiti pūjām
svāmin! mṛṣā pratibhayā na malaṁ prayāhi (32)

拉麗妲聞言，她說：「無賴王！乾花能成為嫩芽嗎？失去生命氣息的屍體能運作嗎？謊言一旦被揭穿之後，誰會繼續崇拜驕傲欺詐的人呢？主人(Svāmī)啊，不要把你的天賦用於說謊，參與這件羞恥之事。」(32)

kṛṣṇaḥ sva-vakṣasi puna kusuma-dvayaṁ tad
dhṛtvā jagāma jaṭilā-gr̥ham eva sadyaḥ
soccāiḥ svaram bhuvī nīpatya tathā ruroda
yenākulaiva jaṭilā muhur āpa khedam (33)

主奎師那拾起兩朵卡丹巴花。把它們放回祂的胸口當作假胸，然後便去佳緹拉的房子。祂在那裡倒地放聲大哭。此舉令佳緹拉泛起惻隱之心，她一再表示關心。(33)

kā tvaṁ, rodiṣi kim kuto 'si, kim abhūt te vipriyaṁ putri tat
sarvaṁ brūhi vimṛjya locana-jala-klinnaṁ mukhāmbhōruham
hā hā hanta bhavāmi bhāgya-rahitā dhiṁ me janur dhik tanuṁ
dhiṁ mām dhig dhig iti pravṛddha-davathuḥ prace 'rddham
arddham vacaḥ (34)

「我的女兒啊，你是誰呢？你從哪裡來呢？你哭什麼呢？有人傷害你嗎？拭乾你蓮花臉上的淚水，告訴我一切吧。」

卡拉瓦麗顫抖著，抽抽噎噎地訴說她那悲慘故事。「高貴的女士啊！哀哉，哀哉，我多麼不幸啊！我的身體去死吧。我的誕生去死吧。數以百計的詛咒臨到我頭上了。」(34)

vāso me vṛṣabhānu-bhūpa-nagare śrī-kīrttidāyāḥ svasuḥ
kanyāhaṁ saha rādhayā sama sadā samprītir ābālyataḥ
āyātā 'smi cirād ahaṁ nija-gr̥hāt tām draṣṭum utkaṅṭhayā

sā mām naiva vilokate na vadati premnā na cālingati (35)

「我住在維莎巴努大君的市鎮，我是基提姐的姐姐的女兒。我和茹阿姐自小情同姐妹。久別不見，我從我家前來，一心渴望再見她。哀哉！茹阿姐甚至不要看我一眼，何況是濃情厚愛地擁抱我。」(35)

*mām dr̥ṣṭvā smayate na naiva kuśala-praśnaṁ karoty ādarāt
tat prāṇair mama kiṁ prayojanam imāṁs tyakṣyāmy ahaṁ tvat-puraḥ
ārye! tvaṁ vimṛśāvadhārāya kadā ko me 'parādho 'bhavat
tām tvaṁ pṛccha muhuḥ pradāya śapathaṁ sā me kathaṁ kupyati (36)*

「她看見我時，她不會向我甜笑，連一次也沒有。她甚至沒有問候我一句。我苟延殘喘還有什麼用？我現在就會在你面前放棄生命。高貴的女士啊，請努力回憶，你知不知道我有沒有冒犯過聖茹阿姐。請再三問她，她為什麼生我的氣。」(36)

*vatse! samāśvasiḥ ko 'pi na te 'parādho
gacchāmi sarvam adhunaiva samādadhāmi
tām snehayāmi bhavatīm parirambhayāmi
samlāpayāmi rajanīm saha śāyayāmi (37)*

聽到卡拉瓦麗的可憐言詞，佳緹拉說：「女兒啊，稍安毋躁，不要害怕。你沒有作過任何冒犯。我現在就去調解此事。我會作出安排，茹阿姐很快便會把她所有的愛和情感都給你。我會注意，她擁抱你和跟你說話。不但這樣，今天晚上你倆更會同床共寢，一起休息。」(37)

*ity uktvā sahasā snu ṣ ālayam agād dr̥ṣṭvālīpālīḥ puraḥ
prāvocal lalite! kim idṛg abhavad vadhvāḥ sva-bhāvo 'dhunā
tasyās tāta-purād iyaṁ sva-bhaginīm tām draṣṭum utkaṅṭhayaiv
āgāt sā katham atra sa-praṇayam āśvenām na sambhāṣate (38)*

話畢，佳緹拉衝入她媳婦的住所。看見那裡的女朋友們，她轉向拉麗姐說：「拉麗姐，我的媳婦今天為什麼這麼扭扭？她自己的表姐從她父親的市鎮來訪，渴望見她，她卻忽視她。她為什麼不和顏悅色地跟她說話呢？」(38)

*paśyaisā nayanāśru-sikta-sicayā khinnā 'smad antarmahā
kāruṇyam janayaty ataḥ su-carite! sād-guṇya-pūrṇe snuṣe
enām sādhu pariṣvajasva kuśalam pṛccha priyaṁ kiñcana
bruhyasyā hṛdaya-vyathāpasaratu pṛiṇīhi mām pṛiṇaya (39)*

佳緹拉再對聖茹阿姐說：「舉止端莊的淑女(Sucaritā)，我的女兒啊，你滿是好品質。我親愛的媳婦啊，看看。這個傷心的姑娘淚濺衣衫。我的心為了她，難過不已。除去她的心中苦：好好擁抱她，向她問好，愛憐地跟她說話吧。令她歡樂如昔，那麼我也會心滿意足。」(39)

ārye! yāhi gṛhaṁ yathā "diśasi tat kurve sukhenādhunā
śeṣvai tāvati bālikā-jana-vṛthā-vāde svayaṁ māpata
bālālyah sadṛśo 'lpa-buddhi-vayaso 'bhikṣa-prasākṛudhas
tāsu tvādṛg apāra-buddhir atulā pramāṇikī kiṁ patet (40)

「婆婆，」聖茹阿姐回答：「我肯定會遵從你的訓示，所以請回去你的居處，愉快地休息吧。你涉及青春少艾的無聊吵架，這樣不成體統。所有年輕女朋友們都一樣，她們少不經事，她們的智慧也如是。她們這刻針鋒相對，瞬間又和好如初，動搖不定。另一方面，你智慧過人，又極為權威。你涉及這些幼稚爭吵，這樣恰當嗎？」(40)

uttiṣṭha mā vada paraṁ mama mūrdhna eva
datto mayā śapatha śmāśru-gale gṛhāṇa
ātma-svasāram anayā saha bhukṣva śeṣva
mā bhindhi me guru-janasya nideśam etat (41)

「媳婦啊，不用多說。」佳緹拉說。「站起來，馬上擁抱你的姐姐。一起用膳，再一起休息。我是你的長輩，也是老人家，所以不要違抗我的命令。」(41)

ārye! sa-prauḍhi mām ādiśāsi yadi tato vacmi satyaṁ yad eṣā
prāvocat kundavallīm kaṭutaram adhikaṁ duḥsahaṁ tena kopāt
nāsyāḥ vaktraṁ viloke yadi punar adhunā seyam asyām prasīdet
tarhy evāhaṁ prasannā diśasi yad akhilaṁ tat karomy eva bādham (42)

「婆婆啊，」聖茹阿姐回答：「你義正詞嚴地訓示了我，但在我聽命之前，請聽一事。這個女孩對琨達拉塔說話刻薄，因此我忿忿不平，我甚至不想望見她。如果她和琨達拉塔修好，那麼我也會稱心滿意，我肯定也會照你對我所說的話去做。」(42)

ārye! vakti mṛṣā snuṣā tava na mām eṣā kaṭu-vyāharan
nāpy asyai kupitā 'smi tām prati tataḥ provāca rādḥā sphuṭam
kiṁ mithyā vadasīha kupyasi na ced asyai prasīdasy alam
kaṅṭha-grāham iyaṁ tvayādya rabhasād āliṅgyatām agrataḥ (43)

「高貴的女士啊，」琨達拉塔說：「你媳婦在說謊。卡拉瓦麗沒有對我說話刻薄，我也完全沒有生她的氣。」

聖茹阿姐明目張膽地對琨達拉塔說：「你怎能在我婆婆面前說謊？如果你沒有生卡拉瓦麗的氣，如果你真的滿意她，那麼現在就擁抱她給我們所有人看。」(43)

tūṣṇīm sthitām sapadi kundalatām vilokya
prāha sma sapratibham eva tadā mṛgākṣī
ārye! parāmṛś a ciram katarābravīn nau
mithyeti tām paribhavasya vidhehi pātrīm (44)

聽到聖茹阿姐的話，琨達拉塔默不作聲。鹿目明眸的聖茹阿姐見狀，馬上口齒伶俐地這樣說：「婆婆，請你定斷我們誰在說謊，然後便責罰那個人。」(44)

etām yad atra na pariṣvajate sa-harṣam
tat kopa-liṅgam iha kaḥ khalu samśayaḥ syāt
vṛddhā 'vadan mama vadhūr iha vakti satyam
antaḥ prasīdati na kundalatā yad asyām! (45)

「當然，如果琨達拉塔不高高興興地擁抱這個美少女，那麼肯定有點不妥。她一定在生她的氣。誰能懷疑呢？」

「我媳婦在說真話。」老婆婆說。「琨達拉塔，你為什麼不原諒卡拉瓦麗，和她歡歡喜喜呢？」(45)

yena prasīdasi tad eva karomi kaundi
mānyā 'smi te 'dya racitā 'ñjali rasmi tubhyam
vikṣyaiva man-mukham imām parirabdhum esi
nātaḥ param vada ha hā śapatho mamātra (46)

「琨達拉塔啊，為了令你和卡拉瓦麗和好如初，我會不惜一切。現在聽我說。我是你可敬的長輩，但我雙手合十地求你，在我眼前擁抱這個女孩吧。別再多說了。呀！為了達到這個目標，我以我的頭立誓！」(46)

āryā dadāti śapatham na vibheṣyato 'pi
kā dhīr iyam tava tad ehi pariṣvajasva
ity ālayaś ca jaṭilā-kuṭile ca dhṛtvaiv
āliṅgayan bata mitho hari-kundavalyau (47)

琨達拉塔不去擁抱卡拉瓦麗時，女朋友們起哄：「琨達拉塔啊，你不怕這個好奶奶的誓言嗎？看！你有哪種智慧呢？現在就擁抱卡拉瓦麗吧。」話畢，佳緹拉、庫緹拉和所有女朋友們抓住琨達拉塔，迫她去擁抱喬裝成卡拉瓦麗的主哈瑞。(47)

*vṛddhā tadā kila na bheda-bhaviṣyad ārād
ālī-tater hasa-raso na virāmam aiṣyat
tās cela-ruddha-vadanās tad api prahāsam
niḥśabdā eva vidadhuś ca dadhuś ca modam (48)*

要不是年老的佳緹拉在場，女朋友們便會完全無法自制，全都陷入歡樂情感之中。就這樣，她們僅是用她們的紗巾輕掩面龐，沉醉於默然的喜樂笑聲之中。(48)

*vṛddhā vadhūm atha jagāda nija-svasāram
brūhi priyaṁ parirabhasva ca nirvivādam
ity ātmāpāṇi-vidhṛtau drutam eva rādhākṛṣṇau
mitho 'tiparirambham avāpayat tau (49)*

其後，老婆婆告訴聖茹阿妲：「媳婦，現在你應該愛意盈盈地與你姐姐談話，親切地擁抱她。」佳緹拉突然一手抓住主奎師那，另一手抓住聖茹阿妲，把祂們一起拉進緊抱之網。(49)

*harṣāśru-bindu-nikaram nudaṭam pratisvacelena
bhoḥ sukhayatañ ca mitho bhaginyau
sambhujya kiñcana sukhena kṛtaika-talpasvāpe
dṛḍha-praṇayato nayataṁ tri-yāmām (50)*

「姊妹啊，」她對茹阿妲和奎師那說：「我看見你們因相擁的喜悅而落淚。現在用你們的履布拭去彼此的淚水，分享你們彼此的歡樂吧。之後，快快樂樂地去一起用膳，再濃情厚愛地共渡一夜吧。」(50)

*vṛddhā jagām a śayitum nija-geham ārāt
kṛṣṇaḥ pragalbhataratām dadhad ākhyad āliḥ
vidyām vigītata-matām gamitām api drāg
vikrīya vāñchitam avindam ato jitāḥ stha (51)*

話畢，老婆婆便離開，回去她在遠處的住所休息。主奎師那甚至比之前更大膽而傲慢地對女朋友們說：「看，朋友們，你以為我的這種知識可鄙卑劣，但我很快便賣了它，從而得償所願：勝過你們全部人。」(51)

bhrātar vadhūr yad iha bhoḥ samabhoji tasmād
adyaiva vāñchitam alambhi jayaś ca bhūyān
setur yadi truṭita eva tad-ārddha-bhuktā
naivāstv iyaṁ bhavatu pūrṇa-manorathaiva (52)

「殷勤男子之王啊！」拉麗妲說：「享受過琨達拉塔—你自己的嫂嫂，你真的如願以償了，你因此得到最大勝利。現在社會操守的規則已毀，你為什麼不盡情享受琨達拉塔呢？你為什麼不盡償她的心底夙願呢？」(52)

bhrātrāpi śuddha-manasā bhaginī sutāpi
pitṛā 'tra kiṁ na parirabhyata eva loke
yuṣmākam ānakha-śikham smara-bhāva eva
tīvras tad-ātma-samam eva jagac ca vettha (53)

琨達拉塔說：「拉麗妲，難道兄弟不能以赤子之心來擁抱他的姐妹嗎，父親擁抱他的女兒又怎樣？你渾身上下燃燒著強烈愛欲，所以你以為世上每個人都燃燒著同樣的欲望。」(53)

ity uktavaty atiruṣeva nivedya kundavallī
bahir-bhavanam eva yadādhyatiṣṭhat
tasyāḥ prasādana-kṛte niraguś ca sakhyas
tatraika eva kusumesur apād yuvānau (54)

話畢，琨達拉塔離開房間，似是五孔生煙。所有女朋友都尾隨著她，試圖安撫她。唯一留在房間裡的，就是忙於保護年青愛侶—聖茹阿妲和奎師那—的花箭手丘比特。(54)

subhrū-vibhaṅga-kuṭilāsya-saroja-sīdhumādyan
madhu-vrata-vilāsa-susaurabhāni
samprāpya jāla-vivareṣu jughūrnur eva
preṣṭhālayaḥ pratipadam pramadormi-ṭuñjaiḥ (55)

iti śrīla-viśvanātha-cakravarti-pāda-viracitaḥ
śrī-śrī-camatkāra-candrikāḥ sampūrṇaḥ

通過精雕細琢的格子窗，聖茹阿妲親愛的女朋友們從外向內窺探，又吸進瑪杜·蘇丹(Madhusūdāna)主奎師那情愛逍遙的芬芳香氣。祂本人則飲用聖茹阿妲那點綴著一道彎月眉，皺眉促額蓮花臉之蜜而神暈顛倒。女朋友們感到自己掉進喜樂之洋的波濤，越陷越深。(55)

由此結束聖巴提維丹塔·拿茹央那·瑪哈茹傑為聖維施瓦納·查誇瓦爾提·塔庫爾的《純然驚喜之月光》而施洒的滂沱要義(bhāvānuvāda)。